



Journal of Translation
Vol. II-2016

Children's Literature Special

Indraprastha College for Women
University of Delhi

Code

Journal of Translation

Vol. II-2016

Indraprastha College for Women
University of Delhi

Children's Literature Special

Student Editors :

Apoorva Shekher

Anamika Dass

Cover Credit : Dhawani Mahajan

Illustrators : Dhawani Mahajan, Arooshi, Kaushikee, Kajal Gupta, Vidhu Prakash

Contents अनुक्रम

Poems कविताएँ	7-18
Ibn Battuta's Shoe (<i>Hindi to English</i>)	9
सयानी बिल्ली (मैथिली से हिन्दी)	11
The Helpless Mother (<i>Hindi to English</i>)	12
That Night, the Tiger Came (<i>Hindi to English</i>)	14
बचपन (हरियाणवी से हिन्दी)	16
The Raindrop (<i>Hindi to English</i>)	17
Oral Narratives किस्से	19-46
The Demoness, Lai Khutsaangbi (<i>Manipuri to English</i>)	20
The Hat Seller and the Monkeys (<i>Sinhala to English</i>)	22
मोती और फूल (उर्दू से हिन्दी)	24
निडर पाड़ा (भोजपुरी से हिन्दी)	27
चतुर बिल्ली (मारवाड़ी से हिन्दी)	31
The Ant Returns the Favour (<i>Bangla to English</i>)	32
बूढ़ी औरत (उड़िया से हिन्दी)	34
The Magical Myna (<i>Kashmiri to English</i>)	37
Never Stay in Bad Company (<i>Punjabi to English</i>)	40
राजा के सिर पर सींग (उर्दू से हिन्दी)	42
Uppuchepala Vepudu (<i>Telugu to English</i>)	44
Stories कहानियाँ	47-60
The Biggest Treasure (<i>German to English</i>)	48
दुष्ट बाघ (बांग्ला से हिन्दी)	50
Tears of the Sky and Sighs of the Earth (<i>Hindi to English</i>)	52
चेरी का पेड़ (अंग्रेज़ी से हिन्दी)	54
Friendship (<i>Hindi to English</i>)	56
टुनटुनी और नाई की कहानी (बांग्ला से हिन्दी)	58
Akbar Birbal-कौवों की गिनती	61-65
Silence in Translation	67-72

Editor's Note

Dear Readers,

The journey from the maiden issue of CODE to the second volume has been a truly exhilarating experience. We have had many events around translation in the past one year since the inception of Translation and Translation Studies Centre. Before coming out with a journal themed translating Children's Literature, a workshop had been organized in October last year under the aegis of Katha-IGNOU initiative on translation which gave us a direction in narrating and translating children's stories.

This issue is a special one as the stories included herein bind the interest of children and adults alike. In the process of editing and translating, I realized that translating children's literature may seem facile but in reality it is a challenging task to think as and for children. The journal covers a wide range of themes in the larger corpus of children's literature and in many different languages. The expanse of the journal has languages from different quarters of the world – Bangla, Bhojpuri, English, German, Haryanvi, Hindi, Kashmiri, Maithili, Manipuri, Marwari, Odia, Punjabi, Sinhala, Telugu and Urdu. The colourful spectrum of the current issue fills me with delight.

A unique feature of this issue is that many stories in this volume have been taken from the oral tradition of storytelling. We all hear stories as children but these stories, which can become a vital part of literature, often go unnoticed, undocumented and unheard. In this issue, we have made an attempt to revive the dying traditions within diverse cultures which are so vividly portrayed in these stories. Some stories are popular folk tales or mythical legends in their original languages. For instance, the story of Lai Khutsaangbi is a Manipuri folk tale about a demoness which is a popular bedtime story told to almost every child in Manipur. The translation of this story has been included in the journal, along with many such stories. In the section on Oral Narratives, we have not published the entire tale in the original language; instead we have chosen an excerpt from the story and published it in the original language which will serve as a sample and give a flavour of the script to the reader. For the entire story, the reader can refer to the translation. In the segment titled 'Stories', some of the original texts have not been published as they are written, published texts which are easily available. We have acknowledged the source of the translated stories wherever we have not published the original texts. Another noteworthy feature of the second volume of CODE is comic strips. In this issue, we have included an Akbar Birbal story in comic-strip form wherein the Hindi dialogues have been translated into Telugu.

It has been two years since I joined the editorial board of CODE and this time is captured forever in my album of unforgettable memories. I wish to express my gratitude to Dr. Babli Moitra Saraf, Principal, Indraprastha College for Women for the immeasurable amount of

support and encouragement she has provided throughout the translation project. The journal would not have taken even a step ahead without the guidance of Dr. Vinita Sinha and Dr. Rekha Sethi. I am thankful to Ms. Ayesha Abrar and Ms. Amita Pandey who helped us in editing the translations, despite their busy schedules. My sincere thanks are due to those who have helped us in writing the scripts of languages other than English and Hindi – Smt. Raj Mohini Dhar and Mr. Triloki Nath Dhar for Kashmiri and Mr. Syed Abrar Ali for Urdu. Thanks are due to the students who have designed the cover page and provided suitable and evocative illustrations to the chosen texts. I thank all the authors and poets whose works have provided a platform for the budding translators of Indraprastha College. My concluding thanks are due to the invisible authors, that is, the parents, grandparents and others whose stories have remained etched in the minds of those who have attempted translations of the oral narratives.

While bidding adieu to the college and the editorial board of CODE, I wish and hope that the journal continues to publish translations of high quality and proves to set a benchmark in the field of translation and translation studies.

Au Revoir!

Apoorva Shekher

English, III year

सम्पादकीय

समय के साथ होते बदलावों को धारण करने वाला मनुष्य ही सफलता की सीढ़ियाँ चढ़ पाता है। बदलावों का होना और उन्हें धारण करना एक लम्बी प्रक्रिया है। इन बदलावों का प्रभाव हम कई क्षेत्रों में महसूस करते हैं, उसी में से एक है ‘साहित्य’। वाचिक साहित्य की विलुप्त होती परम्परा को सहेजने की ज़िम्मेदारी हम सभी की है। इस वाचिक साहित्य में बाल-साहित्य की समृद्ध परम्परा है। दादी-नानी से सुनी कहानियाँ आजीवन हमारे साथ रहती हैं। हमारी पत्रिका ‘कोड’ का यह अंक वाचिक परम्परा में बाल-साहित्य पर आधारित है।

अनुवाद या रूपांतरण एक ऐसी प्रक्रिया है जिसमें हमारा परिचय क्षेत्र व भाषाई विविधता से होता है फिर भी भारत की सांस्कृतिक एकता की इससे बड़ी मिसाल और क्या होगी कि लगभग सभी भाषाओं, सभी बोलियों में थोड़ी हेर-फेर के साथ एक जैसी कहानियाँ मिलती हैं। इस ‘पत्रिका’ में हमने कई भाषाओं को शामिल किया है—मणिपुरी, बांग्ला, मैथिली, भोजपुरी, उर्दू, अंग्रेज़ी, हिन्दी, हरियाणवी, जर्मन, मारवाड़ी, उड़िया, कश्मीरी, तेलुगु, स्पेनिश, सिंहाला। रचनाओं के चयन का मूल आधार था वाचिक परम्परा में बाल-साहित्य। प्रस्तुत ‘पत्रिका’ में कई ऐसी कहानियाँ हैं जो वाचिक होने के कारण कई भाषाओं में प्रचलित हैं जैसे ‘टुनटुनी और नाई की कहानी’ तथा ‘राजा के सिर पर सींग है’। यह कहानियाँ किसी एक भाषा की धरोहर नहीं अपितु यह नये अन्दाज़ में एक भाषा से दूसरी भाषा तक का सफर तय करती हैं। चयन प्रक्रिया के दौरान हमें कई किस्से भी प्राप्त हुए जिन्हें हमने रोचक और आकर्षक ढंग से आप तक पहुँचाने का प्रयत्न किया है। अकबर और बीरबल के रोचक किस्सों को पत्रिका में शामिल करना एक तिहरा प्रयास है। इसमें हमने चित्रों के माध्यम से पहले उसे एक भाषा में अनूदित किया और फिर उस भाषा को दूसरी भाषा में। प्रत्येक अनूदित कहानी के संग विद्यार्थियों द्वारा किया गया उसका रेखांकन तथा मूल कहानी का जायज़ा लेने के लिए स्रोत भाषा में उसका नमूना भी प्रस्तुत किया गया है।

अनुवाद केन्द्र की स्थापना की पहल के लिए मैं प्राचार्या डॉ. बाबली मोइत्रा सराफ़ का सादर धन्यवाद करती हूँ। मैं डॉ. अमिता पाण्डेय का आभार प्रकट करती हूँ जिन्होंने पग-पग पर हमारा मार्गदर्शन किया। अनुवाद केन्द्र की मुख्य सलाहकार डॉ. रेखा सेठी और डॉ. विनीता सिन्हा का बहुत-बहुत शुक्रिया जिन्होंने इस बहुभाषी पत्रिका की संकल्पना से लेकर उसे रूपाकार देने में हमारा सहयोग किया। बांग्ला कहानियाँ उपलब्ध कराने से लेकर उनके अनुवाद तक की पूरी प्रक्रिया का श्रेय डॉ. आर्निदिता राय साहा को जाता है जिनके सहयोग के बिना इसे पूरा कर पाना कठिन था।

इस ‘पत्रिका’ को पूरा करने में सिर्फ कुछ चयनित विद्यार्थियों का ही नहीं अपितु इनके अतिरिक्त छात्राओं व प्राध्यापिकाओं के परिवार व अन्य परिजनों का भी अप्रत्यक्ष रूप से महत्वपूर्ण योगदान रहा है। उन सभी छात्राओं का मैं धन्यवाद करती हूँ जिन्होंने रेखांकन के माध्यम से पत्रिका को अति रुचिकर बनाया। पत्रिका के मुख-पृष्ठ का पूरा श्रेय ध्वनि महाजन को जाता है। सभी के अथक प्रयास और अद्भुत कला से ‘पत्रिका’ एक नये अन्दाज़ में प्रस्तुत हो पाई है।

आशा करती हूँ, कि इस ‘पत्रिका’ को पढ़कर आप इन रोचक कहानियों की भाषायी विविधता से जुड़ पायेंगे। ‘पत्रिका’ आपके समक्ष है, विचारों और सुझावों का इन्तज़ार रहेगा...।

अनामिका दास

Poems

कविताएँ



इब्नबतूता का जूता

इब्नबतूता पहन के जूता
निकल पड़े तूफ़ान में
थोड़ी हवा नाक में घुस गई
थोड़ी घुस गई कान में।

कभी नाक को कभी कान को
मलते इब्नबतूता
इसी बीच में निकल पड़ा
उनके पैरों का जूता।
उड़ते-उड़ते जूता उनका
जा पहुँचा जापान में
इब्नबतूता खड़े रह गए
मोची की दुकान में।

— सर्वेश्वर दयाल सक्सेना

Ibn Battuta's Shoe

*When Ibn Battuta put on a shoe,
And walked into the storm one day,
A little wind in his nose did coo,
A bit in his ear found its way.*

*His nose he rubbed,
He rubbed his ear
And the shoe he loved
Flew off, oh dear!*

*Flying high with the howling gale
His shoe reached the distant Japan
While at the cobbler's he grew pale
As jinxed was now his entire plan.*

Translated by :
Apoorva Shekher
English, III year



चतुर बिलाड़ी

बड़ बुधियारि, बड़ बुधियारि।
 भनसा घर घुसिएलि बिलाड़ी॥
 झटपट चट केलक जुमि छाल्ही,
 दूधो गेलि सुरकि, किछु डाढ़ी।
 छाड़ि पड़ाएल, त्वरित नुकाएल,
 जाए बिलाएल अन्हराठाढ़ी॥
 धिया-पुता केर कहबए मौसी,
 बुलकी नाक न कान कनौसी।
 अबला बूझि पड़ैत अछि लेकिन
 बाधक छवि है प्राप्त मरौसी॥
 कनियों यदि कए लियौ दुलार,
 नाङ्गरि ठाढ़ करत स्वीकार।
 भोजन करइत काल सन्निकट,
 वैसल जीभ नचौत देखार॥
 अहिना ई करइछ अभिवादन
 म्याऊँ-म्याऊँ कहि-कहि अपनासन।
 एहि में भरल प्रगाढ़ तितिक्षा
 मान, याचना स्नेहक ज्ञापन॥
 बड़ बुधियारि, बड़ बुधियारि

स्रोत भाषा : मैथिली

सयानी बिल्ली

बड़ी सयानी, बड़ी सयानी
 रसोई में आई, बिल्ली रानी॥
 झटपट चट कर गई मलाई,
 सुड़क दूध, कछु डाढ़ी¹ खाई,
 दिखते ही वह ज़ोर से भागी,
 अन्हराठाढ़ी² में, गई विलाई³।
 हल्की-सी मछली की गंध,
 इसे है देता बहुत आनंद,
 काँट-कूस का डर न इसको,
 भींचकर करती आँखें बंद।
 बच्चों की कहलाए मौसी
 नाक में नथनी न कान में बाली,
 फिर भी यह अबला-सी लगती,
 दिखने में यह बाघ के जैसी।
 ज़रा भी इसको कर लें प्यार,
 पूँछ उठाकर करे स्वीकार,
 भोजन करती बैठकर पास,
 निकाल जीभ फिर हुई देखार।
 इसी तरह करती अभिवादन
 म्याऊँ-म्याऊँ में हो अपनापन
 इसमें है धीरज प्रगाढ़
 याचना, मान व स्नेह का ज्ञापन।
 बड़ी सयानी, बड़ी सयानी
 बिल्ली रानी, बड़ी सयानी

अनुवाद:

अनामिका दास
 हिन्दी, द्वितीय वर्ष

एक माँ की बेबसी

न जाने किस अदृश्य पड़ोस से
निकल कर आता था वह
खेलने हमारे साथ—
रतन, जो बोल नहीं सकता था
खेलता था हमारे साथ
एक टूटे खिलौने की तरह
देखने में हम बच्चों की ही तरह
था वह भी एक बच्चा।
लेकिन हम बच्चों के लिए अजूबा था
क्योंकि हमसे भिन्न था।
थोड़ा घबराते भी थे हम उससे
क्योंकि समझ नहीं पाते थे
उसकी घबराहटों को,
न इशारों में कही उसकी बातों को,
न उसकी भयभीत आँखों में
हर समय दिखती
उसके अंदर की छटपटाहटों को।
जितनी देर वह रहता
पास बैठी उसकी माँ
निहारती रहती उसका खेलना।
अब जैसे-जैसे
कुछ बेहतर समझने लगा हूँ!
उनकी भाषा जो बोल नहीं पाते हैं
याद आती
रतन से अधिक
उसकी माँ की आँखों में
झलकती उसकी बेबसी।

— राजेश जोशी

The Helpless Mother

*From some invisible quarters
He would come out
To play with us—
Ratan, who could not speak
Played with us like a broken toy
He looked like the rest of us
He was a child too.
But seemed a thing of wonder
Because he was different from us.
A bit afraid we were
Because we never understood
His fears, nor his gestures,
Nor the hidden agonies
Always visible in his frightened eyes.
As long as he stayed
His mother who sat close by
Would lovingly watch him play.
Now that I better understand
The language of those who cannot speak,
More than Ratan,
I remember the helplessness
Mirrored in his mother's eyes.*

*Translated by :
Apoorva Shekher
English, III year*

बाघ आया उस रात

“वो इधर से निकला
उधर चला गया SS”
वो आँखें फैलाकर
बतला रहा था—
“हाँ बाबा, बाघ आया उस रात,
आप रात को बाहर न निकलो!
जाने कब बाघ फिर से आ जाए!”
“हाँ, वो ही ११! वो ही जो
उस झरने के पास रहता है
वहाँ अपन दिन के वक्त
गए थे न एक रोज़?
बाघ उधर ही तो रहता है
बाबा, उसके दो बच्चे हैं
बाघिन सारा दिन पहरा देती है
बाघ या तो सोता है
या बच्चों से खेलता है ...”
दूसरा बालक बोला—
“बाघ कहीं काम नहीं करता
न किसी दफ़्तर में
न कॉलेज में SS”
छोटू बोला—
“स्कूल में भी नहीं ...”
पाँच-साला बेटू ने
हमें फिर से आगाह किया
“अब रात को बाहर होकर बाथरूम न जाना!”

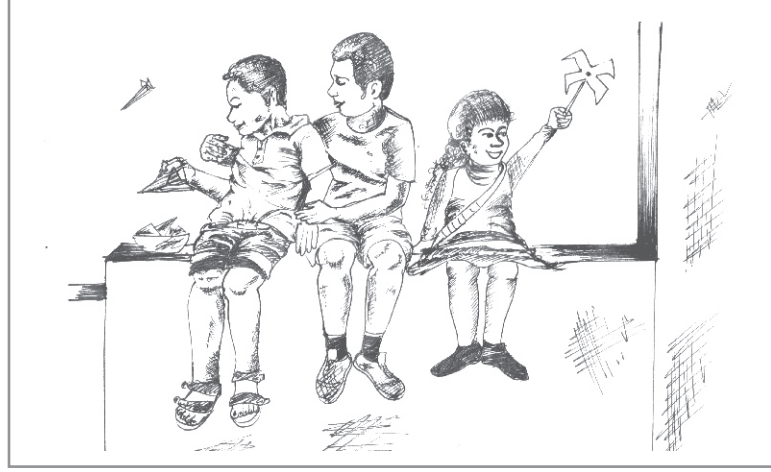
— नागार्जुन

That Night, The Tiger Came

*“He emerged from there,
And went that way.”
Wide-eyed,
He was telling me-
“Yes Baba, that night, the tiger came,
Don't go out at night!
Who knows, if the tiger comes back! ”
“Yes, that one! The one
That lives near that spring,
Where we once went
While it was day?
That is where the tiger lives.
Baba, he has two kids,
The tigress keeps guard all day.
The tiger either sleeps
Or plays with the kids...”
The second child said-
“The tiger doesn't work anywhere,
Neither in any office,
Nor in a college.”
Chhotu said-
“Not even in the school.”
Five-year-old Betu
Warned me again,
"Now, at night, don't go to the bathroom by the outer path!"*

Translated by :
Snigdha Supriya
English, III year

बचपन



प्यारे थे बचपन के साथी
एक तै बढकै एक हिमाती
चिजै खणा मैं सारे डाकी
धोरै रुपली किसे कै नैपाती।

गली म्हं खेले तै पकड़म पकड़ाई
प्लाट लुहक गै तै लुहकम छिपाई
छुट्टी के दिन ना कदे भी न्हाये
जोहड़ पै जा के धरघुले बनाये

जोहड़ पै न्हा कै आया करते
बैठक म्ह ताश बजाया करते
खेल-खेल म्हं कर लेते लड़ाई
प्यारे दोस्त पै खा लेते पिटाई

ईब ना रहा यो टेम पुराणा
दादी माँ का नित लोरी सुनाना
साँवडीया नै थ याद दिलाणा
बचपन बैरी नै न मुडकै आणा।

प्यारी-सी बचपन की यारी,
एक-दूजे में जान हमारी,
खाने में हम सबसे आगे,
बिन पैसे भी मौज उड़ाते।

गली में खेले पकड़म-पकड़ाई,
खाली घर में लुक्कम-छिपाई,
छुट्टी के दिन न कभी नहाएँ,
तालाब पर जाकर घर-घुल्ले¹ बनाएँ।

तालाब में सब नहाया करते,
बैठक में मौज उड़ाया करते,
खेल-खेल में होती लड़ाई,
प्यारे मित्रों से खा लेते पिटाई।

अब नहीं रहा वह समय पुराना,
दादी का रोज़ लोरी सुनाना,
साँवरिया² का याद दिलाणा,
बचपन कभी न वापस आना।

स्रोत भाषा : हरियाणवी

अनुवादः
पिंकी
हिन्दी, द्वितीय वर्ष

एक बूँद

ज्यों निकल कर बादलों की गोद से
थी अभी एक बूँद कुछ आगे बढ़ी
सोचने फिर-फिर यही मन में लगी
आह! क्यों घर छोड़कर मैं यों बढ़ी?

दैव मेरे भाग्य में है क्या बदा
मैं बचूँगी या मिलूँगी धूल में?
या जलूँगी गिर अंगारे पर किसी,
चू पड़ूँगी या कमल के फूल में?

बह गई उस काल कुछ ऐसी हवा
वह समुन्दर ओर आई अनमनी
एक सुन्दर सीप का मुँह था खुला
वह उसी में जा पड़ी मोती बनी।

लोग यों ही हैं झिझकते, सोचते
जबकि उनको छोड़ना पड़ता है घर
किन्तु घर का छोड़ना अक्सर उन्हें
बूँद लों कुछ और ही देता है कर।

– अयोध्या सिंह उपाध्याय ‘हरिऔध’

The Raindrop

*From the lap of clouds
The raindrop took a step ahead
She started to think over and again
Oh! Why did I leave my home behind?*

*God, what is in store for me,
Will I survive or mingle with the dust?
Or fall on an ember and burn,
Or will I drop into a lotus blossom?*

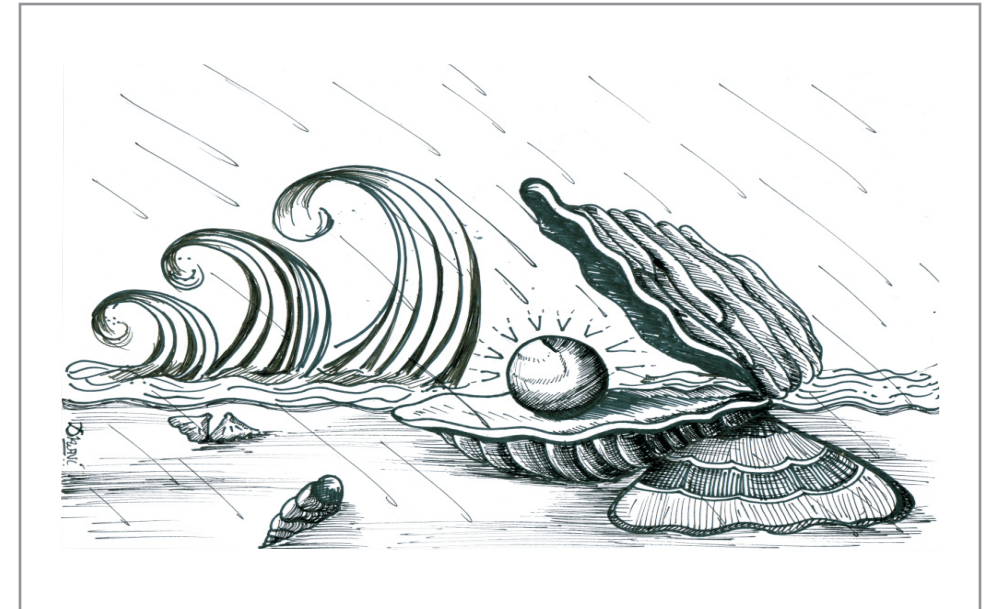
*Gushing came the wind at that moment
And the drop was swayed to the sea
A beautiful shell waited with its mouth open
And the raindrop fell inside to become a pearl.*

*People hesitate and wonder
When they leave hearth and home
But often leaving home behind
Changes them like the drop-turned-pearl.*

Translated by :

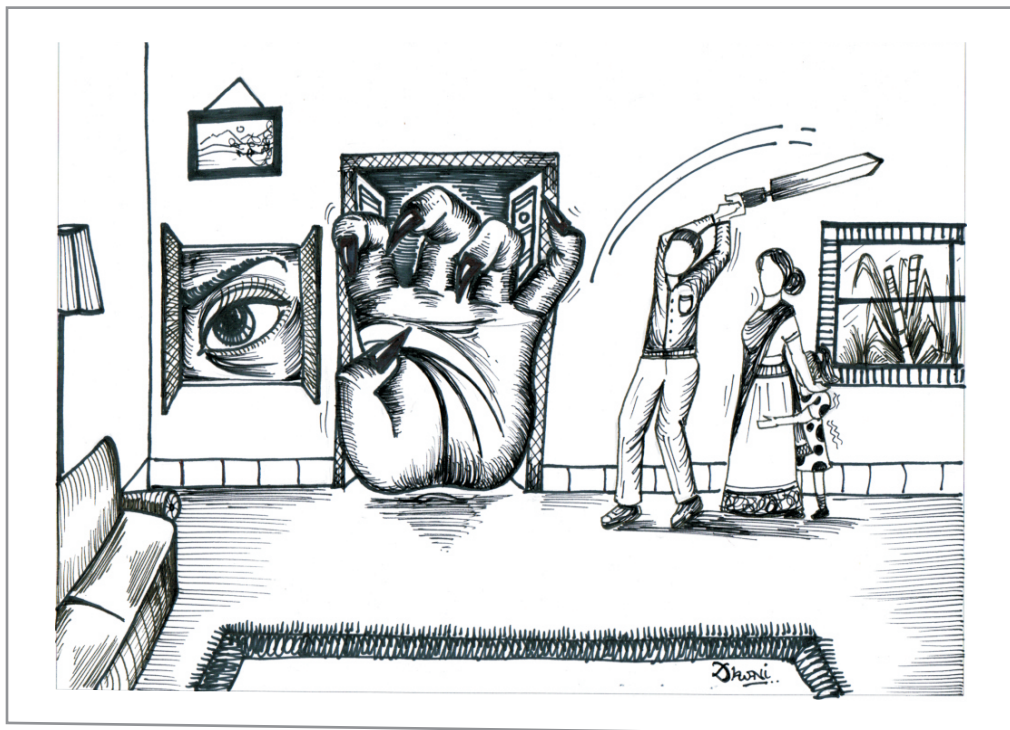
Apoorva Shekher

English, III year



Oral Narratives किस्से

ਪੰਨਾ ਸ਼ੁਕਲੇਸ਼ਵਰੀ

[illegible]

Source Language: Manipuri

The Demoness, Lai Khutsaangbi

Since time immemorial, wisdom received with age and experience has been passed on from generation to generation by our ancestors in the form of stories. One such story is of the demoness, Lai Khutsaangbi.

In the days of yore, there was a demoness who dwelled in a dense, dark forest. She had long hands because of which she was known as Lai Khutsaangbi.

She captured little girls in the absence of their fathers and feasted on them, devouring their beauty and youth.

Near the forest where the demoness lived, Sashi lived with her parents in a small hut which served as a homestead. Sashi's father had to travel afar from time to time, to earn a living for the family of three.

On one such occasion, the demoness made an appearance. Her voice struck terror as it rang out in a sing-song voice, 'Sashima! Sashima! Is Sashipa in?'

Although scared beyond her wits, Sashi's mother being quick-witted by nature answered to the demoness with an emphatic yes.

The demoness in fear of the father retired for the night. She returned the next evening and the one after, only to go away empty-handed and disappointed in her failure to take hold of the little girl.

Finally after a number of days, the father returned from his journey. After hearing about the events that had transpired in his absence, Sashi's father gave instructions to his wife.

He said, 'Sashima, if the demoness returns, tell her that your husband is away.'

The evening arrived; and like clockwork the demoness returned. Like the previous night, she uttered, 'Sashima! Sashima! Is Sashipa in?'

'Not tonight 'answered Sashi's mother. The demoness filled with glee started stretching her hands in search of Sashi.

Meanwhile, hidden behind the door stood Sashi's father with a long sharp knife in his hand.

As soon as her demonic hands entered the house finding her way in, Sashi's father chopped off her hand.

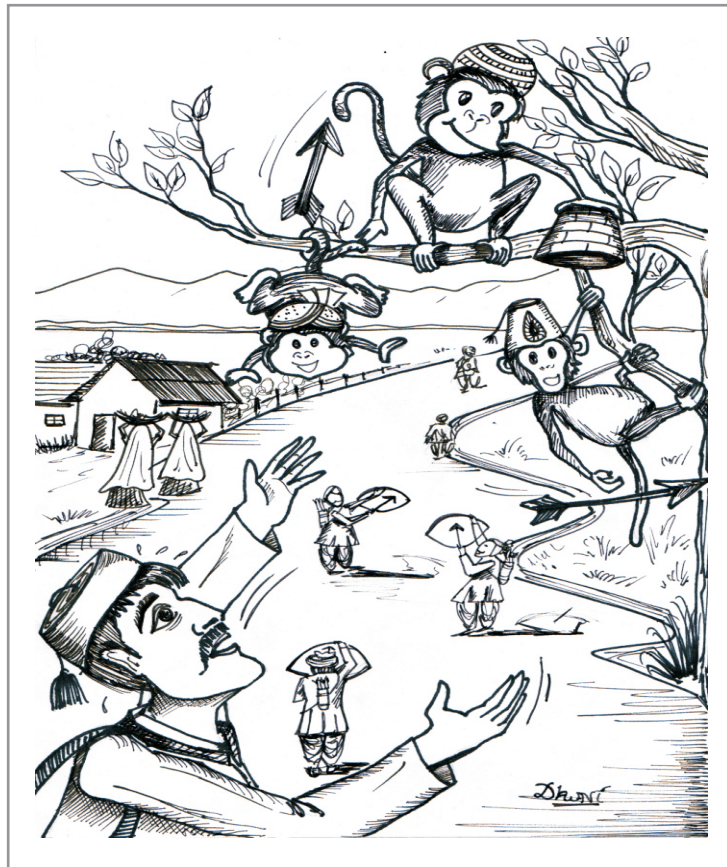
Crying in pain the demoness Lai Khutsaangbi ran away shrieking, her blood staining rows of sugarcane in a field, as it trickled down her wound. She fled back to the forest never to return.

To this day, the red rot in sugarcanes is said to be the accursed blood of Lai Khutsaangbi.

And Sashi lived with her parents, happily ever after, for no harm came to her in the love and care of her parents.

Translated by :
Ishwari Arambam
English, III year

කොත්ඪි වෙළෙන්දා හා වඳුරෝ.



...රාජ්‍යයෙහි නගරයේ ප්‍රධාන වෙළෙඳුන්ගේ නගරය වඳුරෝ රජු පැමිණි ගත්තේ. ඔහුට නැවත නිදහස නොමැතිව වඳුරෝ රජුට වෙළෙඳුන් විකුණන. කොත්ඪි වෙළෙන්දා වඳුරෝ හැඟ පුළුන් හිමිනා. ඒ වෙනුවෙන් ඒ ඔහුගේ නිදහස වඳුරු රජුට කෙරෙහි ගිය රාජ්‍යයෙහි නගරය හැම වෙළෙඳුන් විකුණන ආකාරයට. කොත්ඪි වෙළෙන්දා හොඳ ආදායමක් ලබා ගත්තේ.

Source Language: Sinhala

The Hat Seller and the Monkeys

Once upon a time in a faraway village, lived a poor young man in his little hut. Though the man was very poor, he had a great skill in weaving hats out of dry cane. Every day he would weave many hats in many different patterns and go sell them in different villages and towns. He met many travellers on the way who were interested in his colourful and artistic hats. He sold them at reasonable prices so that anyone who liked them could buy them. Also, there were times when he gave away some of his hats to poor children who did not have any money to buy them. Because of the good quality of his hats and the kind nature of his heart, he soon became popular in the region. The travellers who came to his region took the news of the kind-hearted hat seller and his hats to the king. The king, seeing the hats that the travellers brought, immediately wanted to order hats from him.

The hat seller was very excited to hear about the king's interest in his hats. He started making the best hat he had ever made, for the king before the due date. "Kings do not like to be kept waiting" he thought. After several days, the hat seller started travelling to the palace which was far away, with many well made hats for the king and his royal court. It took him days to go to the king's palace. When he finally reached the palace gardens, something unexpected happened. A gang of mischievous monkeys who used to eat fruits from the king's orchards saw the colourful hats in the hat seller's bag. Enchanted by the beautiful colours, the monkeys jumped on the hat seller and took all his hats back to the tree tops. The hat seller was horrified. The king would be furious if he did not get the hats. The guards in the palace tried everything to get the monkeys down with the hats and then decided to shoot arrows at them. The guards were angry and started yelling at the monkeys. The monkeys imitated the angry guards. The hat seller, noticing this pattern, found that the monkeys imitated everything that the people around them did. He immediately stopped the guards from shooting the monkeys with arrows and advised them to throw off their own hats for the monkeys to see. As the guards threw away their hats, the monkeys imitated them and threw away the hats they took from the hat seller. The hat seller quickly collected the hats and brought them to the king.

Hearing about the wise actions of the young hat seller, the king was really impressed and as a gift for his wisdom and kindness, gave him enough gold for a life time. The hat seller went back to his village and lived happily, helping every needy person with his money. He became even more famous for his hats and his kind heart, which made him a rich merchant who never stopped helping others throughout his life.

Translated by :
Dula Jathunarachchi
English, III Year

موتی اور پھول

ایک گاؤں میں ایک آدمی تھا جو ایک امیر کسان کے کھیت میں کام کرتا تھا۔ ایک دن اس کی بیوی نے اس سے بیگن لے کر کہا۔ کسان کے کھیت میں بیگن کی فصل اچھی تھی۔ اس آدمی نے کسان سے کہا ”مالک میں بیگن لے لوں؟“ مالک دل کا بہت اچھا انسان تھا۔ اس نے کہا ”اس آدمی نے کسان سے ایک بڑا بیگن اٹھایا اور گھر کی طرف روانہ ہوا۔ گھر پہنچ کر اس نے اپنی بیوی کو بیگن دے دیا۔ اس کی بیوی اگلے دن جب بیگن کو کاٹنے کے لئے بیٹھی اور اسے چاقو سے کاٹنے لگی تو اسے کسی بچے کی رونے کی آواز آنے لگی۔ اس نے اٹھ کر چاروں طرف دیکھا۔ لیکن اسے کوئی بچہ نظر نہیں آیا۔ جب دوبارہ وہ بیگن کاٹنے لگی تو پھر ویسی ہی آواز اسے سنائی دی۔ اس نے دھیمان دیا کہ یہ آواز کہاں سے آ رہی ہے؟ تو دیکھا یہ تو بیگن کے اندر سے آ رہی ہے۔ اس نے ڈرتے ڈرتے بیگن کو کھولا تو دیکھا کہ اس میں ایک خوبصورت سی بچی ہے۔ جوانی کی بات یہ تھی کہ وہ جب روتی تھی تو موتی اور ہنستی تھی تو پھول جھڑتے تھے۔ اس کے شوہر کے گھر آنے پر اس نے سارا واقعہ اسے بتا دیا اور کہا ”یہ ہماری بیٹی ہے۔ ہم اسے اپنی اولاد کی طرح پیار کریں گے۔“ ان کی اپنی کوئی اولاد تھی ہی نہیں۔ اس کے شوہر نے بھی خوشی خوشی اس بچی کو گلے لگایا۔

ایک دن کی بات ہے، کسان کی پत्نی نے چڑی والی کو گھر بولا اور کہا ”سُندر-سُندر چڑیاؤں! میری بَٹی کو پھنا دو!“ کسان کی پत्نی نے چڑی والی کو ایک تال بھر کر موتی اور فُول دیے، چڑی والی بہت خوش ہوئی۔ اسی دن راجا کے گھر سے بھی چڑی والی کو بولانے کے لیے درباری آئے۔ کسان کے گھر سے چڑی والی سیدھے راجا کے محل میں پہنچ گئی۔ وہاں رانی نے بھی کہا کہ سبھی کو سُندر چڑیاؤں! پھنا دو۔ چڑی والی نے جب سب کو چڑیاؤں! پھنا دی تو رانی نے اسے کُتھل ایک روپیا دیا۔ رانی بہت لالچی اور کُتھل تھی۔ ایک روپیہ دیکھتے ہی چڑی والی نے گُتھل سے مُتھ بنا دیا اور رانی کو کہا ”آپ سے اچھی تو وہ کسان کی پत्نی ہے، جس نے مُتھ ایک تال بھر کر موتی اور فُول دیے۔ یہ سُن کر رانی کو بہت بُرا لگا اور اس نے راجا سے کہا ”پتا لگایا جائے کہ وہ کسان کون ہے، جس کی پत्نی نے ایک چڑی والی کو ایک تال موتی دیے۔“ کئی دِنوں بعد راجا نے رانی کو بتایا کہ ہمارے گاؤں میں ایک کسان ہے جس کی بَٹی روتی ہے تو موتی اور ہنستی ہے تو فُول جھڑتے ہیں۔ یہ سُنتے ہی رانی نے اس لڑکی سے راجکُمار کی شادی کا پُستِاِو اس کسان کے پاس بھجوا دیا۔ کسان اور اس کی پत्نی بہت خوش ہو گئے کہ ہماری بَٹی اب رانی بنے گی۔

راجکُمار کی شادی اس کسان کی بَٹی کے ساتھ ہو گئی۔ جب وہ شادی کرنے کے بعد محل میں آئی تو اسے کسی کے روتے کی آواز سُنائی دی۔ اس نے کمرے میں دُکھا تو پایا ایک اور روتی ہوئی ہے۔ جیسے ہی وہ اس کے پاس پہنچی تو اسے پتا چلا کہ یہ راجکُمار کی پہلی پत्نی ہے۔ ابھی راجکُمار کی پہلی پत्نی نے اسے جادُو سے چِڈیا بنا دیا۔ پُورے محل میں نہی دُکھن کو دُکھا جا رہا تھا پُرتو وہ کُہیں نہی ملی۔

ایک دِن اچانک راجکُمار کو اپنے کپڑوں میں موتی اور فُول ملے جسے دیکھتے ہی راجکُمار پُکھان گیا کہ یہ اس کی پत्نی کے ہیں۔ اس نے اس دُکھی کو بولوا دیا جہاں اُن کے کپڑے دُکھتے تھے۔ راجکُمار نے دُکھی سے پُکھا کہ ”یہ فُول اور موتی کُہاں سے آئے۔“ دُکھتے ہوئے دُکھی نے جواب دیا اور کہا، ”ہمارے گھر کے سامنے ایک پَکڑ ہے

موتی اور پھول

ایک گاؤں میں ایک آدمی تھا جو ایک امیر کسان کے کھیت میں کام کرتا تھا۔ ایک دن اس کی بیوی نے اس سے بیگن لے کر کہا۔ کسان کے کھیت میں بیگن کی فصل اچھی تھی۔ اس آدمی نے کسان سے کہا ”مالک میں بیگن لے لوں؟“ مالک دل کا بہت اچھا انسان تھا۔ اس نے کہا ”اس آدمی نے کسان سے ایک بڑا بیگن اٹھایا اور گھر کی طرف روانہ ہوا۔ گھر پہنچ کر اس نے اپنی بیوی کو بیگن دے دیا۔ اس کی بیوی اگلے دن جب بیگن کو کاٹنے کے لئے بیٹھی اور اسے چاقو سے کاٹنے لگی تو اسے کسی بچے کی رونے کی آواز آنے لگی۔ اس نے اٹھ کر چاروں طرف دیکھا۔ لیکن اسے کوئی بچہ نظر نہیں آیا۔ جب دوبارہ وہ بیگن کاٹنے لگی تو پھر ویسی ہی آواز اسے سنائی دی۔ اس نے دھیمان دیا کہ یہ آواز کہاں سے آ رہی ہے؟ تو دیکھا یہ تو بیگن کے اندر سے آ رہی ہے۔ اس نے ڈرتے ڈرتے بیگن کو کھولا تو دیکھا کہ اس میں ایک خوبصورت سی بچی ہے۔ جوانی کی بات یہ تھی کہ وہ جب روتی تھی تو موتی اور ہنستی تھی تو پھول جھڑتے تھے۔ اس کے شوہر کے گھر آنے پر اس نے سارا واقعہ اسے بتا دیا اور کہا ”یہ ہماری بیٹی ہے۔ ہم اسے اپنی اولاد کی طرح پیار کریں گے۔“ ان کی اپنی کوئی اولاد تھی ہی نہیں۔ اس کے شوہر نے بھی خوشی خوشی اس بچی کو گلے لگایا۔

ایک دن کی بات ہے، کسان کی بیوی نے ایک چوڑی والی کو گھر بلایا اور کہا ”نبایت خوبصورت خوبصورت چوڑیاں میری بیٹی کو پہنا دو۔“ چوڑی والی

Source Language: Urdu

जिस पर एक चिड़िया रोज़ आकर बैठती है और वह जब गाती है तो फूल और रोती है तो मोती झरते हैं।” राजकुमार ने कहा कि “तुम उस चिड़िया को पकड़ कर ले आना। हम तुम्हें मुँह माँगा इनाम देंगे।” धोबी ने उस पेड़ पर एक पिंजरा बाँध दिया जैसे ही वह चिड़िया आई, उसने पिंजरे का दरवाज़ा बंद कर दिया। राजकुमार को पिंजरे में चिड़िया बंद करके देने पर उसे मुँह माँगा इनाम मिला। राजकुमार ने उस पिंजरे को अपने कमरे में टाँग दिया। इसी तरह कई दिन बीत गए। राजकुमार रोज़ एक सपना देखता पर सुबह उसे वह सपना याद नहीं रहता। एक ही सपना बार-बार आने के कारण एक दिन वह सपना बिल्कुल साफ हो गया। उसने देखा कि चिड़िया के सिर पर एक कील है जिसे निकालने पर वह एक सुन्दर स्त्री बन जाएगी। सुबह होते ही राजकुमार ने सबसे पहले चिड़िया को पिंजरे से निकाला जैसे ही उसके सिर पर हाथ रखा कि उसके हाथ में कुछ चुभा। उसने देखा यह क्या है! उसे पकड़कर निकाला तो वह चिड़िया वापस सुन्दर-सी स्त्री बन गई। राजकुमार उसे देखते ही पहचान गया कि यह उसकी पत्नी है, फिर राजकुमार और उसकी पत्नी खुशी-खुशी रहने लगे।



अनुवाद:
मुशर्रत
हिन्दी, द्वितीय वर्ष

निडर पाड़ा¹

एक बार की बात है। एक गाँव में एक ग्वाला रहता था। जो बहुत सीधा-सादा और भला मानस था। उस ग्वाले के पास सात भैंसें थीं और वह ग्वाला उन सातों भैंसों को बड़े प्यार से पाला करता था। कुछ दिनों बाद सातों भैंसों को बच्चे हुए। सातों भैंसों में से छः भैंसों को तो पाड़ी² और एक भैंस को पाड़ा पैदा हुआ। यह सब देखकर ग्वाला बहुत खुश हुआ। वह प्रतिदिन सभी भैंसों को और उनके बच्चों को चारा खिलाता था। वह सबसे ज़्यादा प्यार पाड़े से करने लगा था क्योंकि उन छः पाड़ियों में वह एक अकेला पाड़ा जन्मा था। यह सब देखकर पाड़ा बहुत खुश हुआ और गर्व महसूस करने लगा। धीरे-धीरे वह घमंडी भी हो गया और उसे लगने लगा कि वह कुछ भी कर सकता है। वह अपने भोजन के लिए दूर-दूर तक चरने जाने लगा। इसी कारण वह काफी हृष्ट-पुष्ट और मोटा ताज़ा भी हो गया। यह सब देखकर उसकी सभी माँएँ खुश होती थीं।

एक दिन की बात है, वह छः भैंसें जिनकी बेटियाँ थीं, उन्होंने उस पाड़े से पूछा, “अच्छा ये बताओ कि तुम इतने हृष्ट-पुष्ट कैसे होते जा रहे हो, हमारी पाड़ियों को तो देखो ये तो इतनी अस्वस्थ और दुबली-पतली हैं। ज़रा अपना राज़ बताओ और जो तुम करते हो इन्हें भी सिखाओ।” यह सब सुनकर पाड़ा मन ही मन में खुश होने लगा। और सोचने लगा कि मैं ही सबसे अच्छा हूँ, इसलिए तो सभी मेरी तारीफ़ कर रहे हैं। फिर पाड़ा ने अपने मन में कुछ सोचा और कहा, “भई देखो जहाँ मैं घास चरने जाता हूँ, वहाँ बहुत खतरा है और वहाँ जाने में सावधानी भी बरतनी पड़ती है, अगर फिर भी आप लोग तैयार हैं तो इन सब को मेरे साथ भेज सकती हैं।” इस पर सभी माँएँ कहती हैं कि जब तुम इन खतरों को पार कर लेते हो तो ये पाड़ियाँ भी कर ही लेंगी। साथ ही साथ इनकी सेहत भी अच्छी हो जाएगी। अगले दिन पाड़ा छः पाड़ियों को लेकर घास चरने गया। वह जहाँ घास चरने गये वहाँ जगह-जगह गड्ढे थे और जैसे-जैसे चरने के लिए आगे बढ़े, वैसे-वैसे सभी पाड़ियाँ एक-एक करके गड्ढे में गिरती गयीं, तब पाड़ा वापस आ गया और झूठे आँसू बहाकर सारी भैंसों को दिखाया। सारी माँएँ अपनी बच्चियों के लिए रोने लगीं।

ऐसे ही कुछ दिन बीत गये। धीरे-धीरे वह पाड़ा और भी चतुर और निडर होता गया। सारी माँओं का प्यार उस अकेले को ही मिलने लगा। वह और भी निडरता के साथ, बिना किसी डर के कोई भी कार्य करने लगा। एक दिन की बात है किसी खेत में गन्ने बोए हुए थे। पाड़ा उस गन्ने के खेत में घुस गया और चर-चर के सारे खेत को खराब कर दिया। वह खेत एक बाघ का था जिसकी रखवाली एक सियार करता था। सियार बहुत आलसी था और रखवाली की जगह सोता रहता था। बाघ ने जब खेत का हाल देखा तो उसने सियार को बहुत डाँटा और उससे कहा, कि “अगर तुमने कल से खेत की रखवाली अच्छे से नहीं की तो तुम्हें नौकरी से निकाल दिया जाएगा।” अगले दिन जब सियार खेत की रखवाली कर रहा था तो उसने एक पाड़े को देखा जो खेत को खराब कर रहा था तो वह उससे बोला :-

“पड़रम, पड़रम, पड़रम,
खेत मत चरो,
बाघ मामा आएँगे,
चीर-फाड़ खा जाएँगे।”



...ओकरा बाद सियार जा के इ सब बात बाघ के बता देवेला। ओकरा बाद बाघ सियार से कहेला की अच्छा तु काल जा आ खेत के रखवाली करअ आ हम पीछे लुकाइल रहेम आ देखेम की इ सब के करअता। अगला दिने सियार अहिसई कईलस आ रखवाली करई लागल फेर दुबारा सं उहें बतीआ दोहरबलस आ कहलस

**“पड़रम, पड़रम, पड़रम
खेत मत चरअ
बाघ मामा अईहन चीड़ फार खा जईहन”**

तब ऐपर उ पारा बड़ा मजा स कहलस कि:-

**“सात भईस के दूधा हम पीहीं, सोरह सेर घीउ खाई,
कहाँ बारन तहार बाघ मामा, एक ताड़ लड़ जाई”**

पाड़ा के इहे कहते बाघ निकल आइल आ पाड़ा स लड़ाई क देलस उ पाड़ो हार न मनलस आ लड़े लागल। बाघ पाड़ा के मारत-मारत घायल क देलस आ लड़ाई में पाड़ा के दिमाग में एगो सींघो के तुड़ देलस। वो ही लड़ाई में पाड़ा के दिमाग में एगो बात अइलाल आ उ आपना सींघ के उठइलस आ ओहिजा एगो कुकुर रहे उ अपना सींघ के कुकुर के दे देलस आ कहलस इ सींघ के हमरा माई सं के लगे पहुँचा द। उ कुकुरा पाड़ा के सींघ के भईस सन के लगे पहुँचा द...

स्रोत भाषा: भोजपुरी

इस पर पाड़े ने बहुत शान से उत्तर देते हुए कहा :-

**“सात भैंसों का दूध मैं पीऊँ,
सोलह सेर, घी मैं खाऊँ,
कहाँ हैं तेरे बाघ मामा,
पटक कर मज़ा उन्हें चखाऊँ।”**

सियार ने जाकर सारी कथा बाघ को सुनाई। बाघ ने उससे कहा, “कल तू फिर से रखवाली करना, मैं देखता हूँ किसमें इतनी हिम्मत है जो मुझसे नहीं डरता। अगले दिन बाघ भी सियार के पीछे खेत में छिप गया। इन सब बातों से अनजान पाड़ा मजे में आकर खेत चरने लगा। सियार ने फिर वही गीत दुहराया:-

**“पड़रम, पड़रम, पड़रम,
खेत मत चरो,
बाघ मामा आएँगे,
चीर-फाड़, खा जाएँगे॥”**

इस पर पाड़े ने भी शान से अपनी बात दुहराई

**“सात भैंसों का दूध मैं पीऊँ,
सोलह सेर घी मैं खाऊँ,
कहाँ हैं तेरे बाघ मामा,
पटक कर मज़ा उन्हें चखाऊँ॥”**

इतना कहा ही था कि बाघ उछल कर सामने आया और पाड़े को पकड़ लिया। वह उससे कहने लगा अब मैं तुझे मारूँगा, इस पर पाड़ा भी नहीं डरा और वह बाघ से लड़ने लगा। लड़ते-लड़ते पाड़ा घायल हो गया। उसकी सींग भी टूट गई। तभी पाड़े ने सोचा कि क्यों न वह अपनी टूटी हुई सींग को अपनी माँओं के पास भेज दे ताकि वह सब उसके पास आ जाएँ और उसकी मदद करें। हुआ भी ऐसा ही पाड़े ने कुत्ते के ज़रिए अपनी टूटी हुई सींग को अपनी माँओं के पास भिजवा दिया। बच्चे का सींग देखकर उसकी सभी माँएँ परेशान हो गई और उन सभी को आभास हो गया कि उनका बच्चा किसी परेशानी में है। उसके बाद सभी माँएँ वहाँ पहुँच गई जहाँ बाघ और पाड़े की लड़ाई चल रही थी। वहाँ पहुँच कर सभी माँओं ने बाघ पर हमला कर दिया और बाघ मारा गया। अंत में सभी माँएँ पाड़े को लेकर खुशी-खुशी घर की ओर चली गई।

अनुवाद:
ज्योति कुमारी
हिन्दी, द्वितीय वर्ष

चतुर मिनकी

एक चिड़कला पेड़ पर घोंसलों बनार मजास बी पेड़ पर रहतो। एक दिन बो दानू पाणी क चक्कर में एक चोखी सी फसल वाला खेत में पूग गयो। बठ लहलहाती और मोटा-मोटा दाणा देखकर बो बोट खुश हुयो।

बी खुशी में बो रात को आपका घरा जाबो ही भूल गयो। बो बठ अतो मग्न हुग्यो कि घरा जाबा ही कोनी चायो और बिका दिन मजा स बठही बित्बा लाग्या।

बठिन शाम को एक खरगोस बी पेड़ पर आयो जठ बी चिड़कला को घोंसलों हो। पेड़ बी ऊचों कोनि हो, इलिए खरगोस बी घोंसला म झाँक कर देख्यो, जणा बो झाँक कर देख्यो तो बिण पतो चलो कि बो घोंसला खाली पड़्यो है। घोंसलों बोट सुन्दर हो और अतो बड़ो बी हो कि खरगोस बीम आसानीस आ जाब “बिन ओ बणो बणायो घोंसलो पसंद आय गयो। बो लालच में पड़ गयो और बो बी घोंसला म रेबा के फैसला कर लियो।

थोड़ा दिन बाद बो चिड़कला खा-खाकर मोटो-ताजो बण गयो और बिन बी खेत सू रेबामसू धाप गयो। अब बिण आपका घोंसला की याद आई। बो आपका घोंसला में पाचो आयगो। बो पाचो आयो और देख्यो कि घोंसले म एक खरगोस बैठो हो। बिन बोट गुस्सो आयो।

बो खरगोस न बोल्यो, “चोर कठंया को, म कोनी हो तो मारा घरा म घुस गयो?

‘चालो निकलो मारा घर स, सरा भी शर्म कोनी आई मारा घरा रता हुआ...

चतुर बिल्ली

एक चिड़ा¹ पेड़ पर घोंसला बनाकर मजे से उस पर रहता था। एक दिन वह दाना-पानी के चक्कर में एक अच्छी फसल वाले खेत में पहुँच गया। वहाँ लहलहाती फसल और मोटे-मोटे दाने देखकर वह बहुत खुश हुआ।

उस खुशी में वह रात को अपने घर जाना ही भूल गया। वह वहाँ इतना मग्न हो गया कि घर गया ही नहीं और उसके दिन मजे से वहीं बीतने लगे।

इधर शाम को एक खरगोश उस पेड़ पर आया, जहाँ उस चिड़े का घोंसला था। पेड़ बिल्कुल भी ऊँचा नहीं था, इसलिए खरगोश ने उस घोंसले में झाँककर देखा। जब उसने झाँककर देखा, तो पता चला कि घोंसला खाली पड़ा है। घोंसला बहुत सुंदर था और इतना बड़ा कि उसमें खरगोश आसानी से आ सके। उसे यह बना बनाया घोंसला पसंद आ गया। वह लालच में पड़ गया और उसने उसी में रहने का फैसला कर लिया।

कुछ दिनों बाद वह चिड़ा खा-खाकर मोटा-ताज़ा बन गया और उस खेत में रहने से ऊब गया। अब उसे अपने घोंसले की याद आई। वह अपने घोंसले में फिर से लौट आया। जब वह लौटा तो उसने देखा कि घोंसले में एक खरगोश बैठा है। उसे बहुत गुस्सा आया। उसने खरगोश से कहा, “चोर कहीं के, मैं नहीं था तो मेरे घर में घुस गए?”

“चलो निकलो मेरे घर से, ज़रा भी शर्म नहीं आई मेरे घर में रहते हुए।”

खरगोश शांति से जवाब देने लगा, “कहाँ है तुम्हारा घर? कौन-सा तुम्हारा घर?”

यह तो मेरा घर है। पागल हो गए हो तुम! यहाँ तो कोई कुआँ, तालाब या पेड़ छोड़कर जाता है तो भी अपना हक गँवा देता है और तुम इस घर की बात कर रहे हो! यहाँ तो जब तक हम हैं, वह अपना घर है। बाद में तो उसमें कोई भी रह सकता है। अब यह घर मेरा है। बेकार में मुझे तंग मत करो।

यह बात सुनकर चिड़ा कहने लगा, “ऐसे बहस करने से कुछ हासिल नहीं होने वाला। किसी धर्म पंडित के पास चलते हैं। वह जिसके हक में फैसला सुनाएगा ये घर उसका हो जाएगा।”

उस पेड़ के पास ही एक नदी बहती थी। वहाँ पर एक बड़ी-सी बिल्ली बैठी थी। वैसे तो यह बिल्ली इन दोनों की जन्मजात दुश्मन है, लेकिन वहाँ और कोई भी नहीं था इसलिए उन दोनों को उसके पास जाना पड़ा और दोनों ने बिल्ली से ही न्याय लेना उचित समझा। सावधानी बरतते हुए वे बिल्ली के पास पहुँचे और अपनी समस्या बताई। उन्होंने कहा, “हमने अपनी उलझन बता दी, अब इसका समाधान हम आपसे सुनना चाहते हैं। जो सही होगा उसे यह घोंसला मिला जाएगा।”

अरे रे!! यह तुम दोनों कैसी बातें कर रहे हो, हिंसा करना पाप है। मैं न्याय करने में तुम्हारी मदद करूँगी। फिर बिल्ली वापस बोली मैं तुम्हें एक बात बताना चाहती हूँ।

खरगोश और चिड़ा खुश हो गए कि अब तो फैसला होकर ही रहेगा। वे दोनों बिल्ली के पास चले गए।

जैसे ही दोनों करीब आए उसने खरगोश को पंजों में तथा चिड़े को अपने मुँह में पकड़ लिया, और उस बिल्ली ने दोनों का काम एक साथ तमाम कर दिया।

अनुवाद:

बबीता कुमारी

हिन्दी, प्रथम वर्ष

শিপিঙে-প্রাণদান



... শিকারী-
 গরু-ছড়াতে-যশর চক-ওখানই শিপিঙে-গিরে-
 টিপে ছুটে গিয়ে-কুড়িয়ে-করে-কাছ-বসানো
 শিকারী-শরমে, শিপিঙে-কাছ-বিশেষ-
 কল্যাণ, লাগিয়ে-ওই শিকারী, গরু চলে যায়
 তাক্য চক, কাছ-পোষে-পায়-ঠেড়ে-নিম্নে
 উঠে-২য়, কাছের-ওখান-লুপিয়ে-শিপিঙে-
 শিকার-নিঃসঙ্গ-মনে,

Source Language: Bangla

The Ant Returns The Favour

On a tree that was hunched over a pond, lived a dove. On the branch next to the dove, lived an ant. The dove and the ant were neighbours. Most part of the tree was bent over the pond, so it could be said that they lived just above water. Under the branches they lived on, was calm, green water.

One day the ant fell in the water and started to drown. He relentlessly tried to keep himself from dying. The dove saw the ant drowning. Her heart went out to her neighbour and she decided to help him. She got an idea. She plucked a leaf from the tree and threw it in the water. The ant climbed onto the leaf-boat and safely floated in the water. The dove then picked up the leaf along with the ant and brought it to the land. The ant felt very grateful. He said, "Friend, I will never forget how you saved my life".

The ant never did forget how the dove had helped him. Every other moment he thought how he had received a new life and how the dove brought him back from the clutches of death. He saw her everyday and hoped that he could return the favour someday.

One afternoon, he got the opportunity. The dove was sitting on the tree distractedly. The ant noticed that a bird hunter was aiming his arrow at her. The ant had to save her life. He climbed down the tree, hurriedly crossed the distance and bit the hunter's foot, just as he was going to shoot the arrow. The hunter's foot burned from the ant's bite and the arrow went astray. The dove on hearing the noise flew away and disappeared. The ant, hidden in the grass, breathed a sigh of relief.

Translated by :
Srijonee Basu
 English, 1 year

ବୁଢ଼ୀ ପୁଅ ଭୋକ

ବୁଢ଼ୀ ପୁଅ ଭୋକର ପଳେଇଥିବା ପରେ ଯାତକୁ ନାହିଁ
ହୁଳେଇିନୀର ନାକ ହାତୁଣ୍ଡୁ ହଳି ଲୁହା ହୋଇଗଲା,
ତହା ଦେଖୁ ଯାତକୁ ନାହିଁ ଗପଟୁ ହେଉ ବୁଢ଼ୀ ପୁଅକୁ
ଘୋଡ଼ିକାକୁ ଲାଗିଲା । କିନ୍ତୁ ସେ ବୁଢ଼ୀ ପୁଅ ଭୋକ
କୋଉଟି ମିଳିଲା ନାହିଁ । ତଥୁପାଇଁ ଯାତକୁ ନାହିଁ
ତୋହୁ - ତୋହୁ କାହିଁକାକୁ ଲାଗିଲା ।
ଯାତକୁ ନାହିଁ ଘୋଡ଼-ଘୋଡ଼ ଉପାଦେଇ ବି ଡଙ୍ଗାକୁ
ହଳି ଗଲା । ଫେରେରେ ସେ ଯାତକୁ ନାହିଁ
ଜଳି - ଜଳି ଡଙ୍ଗାକୁ ପାଖକୁ ବଢ଼ିଲା । ସେଠେରେ
ତାହା ଦୃଷ୍ଟି ସେ ଲୁହା ନାକ ବୁଢ଼ୀ ପୁଅ ଭୋକ ଉପରେ
ପଡ଼ିଲା । ସେ ସେ ବୁଢ଼ୀ ପୁଅ ପାଖକୁ ଗଲା ପାତ୍ର
କହିଲା - "ମାଁ ! ଆପଣ ଡଙ୍ଗାକୁ ଡେଇଁ କଣ କରୁଛନ୍ତି ?"
ବୁଢ଼ୀ ପୁଅ କହିବାକୁ ଲାଗିଲା - "ଦିଅ ମୁଁ ଗହଳ ଦେଖିଲି
ପଶୁ ।"
ଉପାଦେଇ ଗହଳ ଫଳ ଥାଉ ଡାକୁ ଦେଲା । ଫଳାଣାଣା
ପରେ ସେ ବୁଢ଼ୀ ପୁଅ ଭୋକ ଘୋଡ଼ ହୁଅଇ ପାତ୍ରକୁ
ପଞ୍ଜିକରି ହୋଇଗଲା । ହୋଇଥିବା ଉପାଦେଇ ପାତ୍ରକୁ
ହୋଇଗଲା । ପତ୍ର କହିଲା - "ମୋ ନା ଫୁଲୁଅନା । ମୁଁ ପାତ୍ରକୁ
ହାଲୁ । ମୁଁ କୋଣେ ହୋଇ ଘୋଡ଼ ଉପରେ ପାଦାଗିତ
କରିପିଲି । ତାହା ଉପାଦେଇ ଘୋଡ଼ ନାକ ଲୁହା ହୋଇଗଲା
ପାତ୍ର ମୁଁ ଦେଖୁଛି ଯେ ଉଲୁହାଣି । ତୁ ଗହଳ ଦେଖୁଛି
ତୋ ଗହଳ ଫଳ ଥାଉ ମୁଁ ଡାକ - ହୁଁ ହୋଇଗଲା ।"
ଉପାଦେଇ କହିଲା - "ହେ ପାତ୍ର ଯାତ ! ଘୋଡ଼ ଦେଖୁଛନ୍ତି
ଜାତୁରିବା ପାତ୍ର ଯାତ ହୁଅ ।"
ପତ୍ର ଯାତ ଉପାଦେଇ କୁ କନକ ଫଳ ହୋଇ କହିଲା - "ହେ ପତ୍ର
ତୁ ଘୋଡ଼ିକା ନାହିଁ ଯେ ଦେଖ ।" ତେ କହି ଫୁଲୁଅନା
ହୁଅ ପତ୍ରକୁ ନାକ ଲୁହାଣି । ତେ ଫୁଲୁଅନା ହାତକୁ ପାତ୍ର
ଉପାଦେଇ ଡଙ୍ଗାକୁ ନାକ ଲୁହାଣି । ତେ ହୁଳେଇିନୀର ନାକ ପାତ୍ର
କାହିଁକା ଦେଖୁଛି । ହୁଳେଇିନୀର ଘୋଡ଼ ଉପାଦେଇ ବି ଡଙ୍ଗା
ଦୃଷ୍ଟି ହୋଇଗଲା । ଘୋଡ଼ା ବିପାତ୍ରକୁ କହିଲା । ହୁଳେଇିନୀ
ହାତକୁ ଉପାଦେଇ ଦୃଷ୍ଟି କନକ ଫଳ ହୁଅ ନାହିଁକେ ।
କିନ୍ତୁ ହୁଳେଇିନୀର ନାକ ଡେଇଁ ହୋଇ ଯେ ନାହିଁ । ଉପାଦେଇ
ତୋ ପରେ ଦେଖୁ ଯାତକୁ ନାହିଁ ପଳେଇଗଲା ।

ବୁଢ଼ୀ औरत

राजा चन्द्रसेन की एक बेटी थी जिसका नाम सुकेशिनी था। सुकेशिनी बहुत अहंकारी तथा क्रूर स्वभाव की कन्या थी। उससे महल के दास-दासी बहुत भयभीत रहते थे। छोटी-सी भूल हो जाने पर भी वह दास-दासियों को चाबुक से मारती थी।

उसी राज्य के मंत्री थे सुधाकर। उनकी एकमात्र कन्या का नाम था रूपवती। वह रूपवती होने के साथ-साथ गुणवती भी थी। इसके अलावा वह सरल और दयालु भी थी।

एक दिन सुकेशिनी शिकार करने के लिए निकली। रूपवती शिकार के लिए जाना नहीं चाहती थी लेकिन राजकुमारी के भय से जाने के लिए राजी हो गयी।

जंगल में बहुत दूर तक जाने के बाद भी सुकेशिनी शिकार नहीं कर पाई, इसलिए वह अपने घोड़े पर बैठ जंगल के उत्तर दिशा की ओर बढ़ने लगी। जबकि राजा चन्द्रसेन ने उस ओर जाने के लिए मना किया था।

राजकुमारी को उस दिशा की ओर बढ़ते देख सभी ने मना किया लेकिन राजकुमारी ने किसी की न सुनी। मजबूर होकर सेना और रूपवती उसके पीछे-पीछे गये। कुछ दूर जाने के बाद राजकुमारी इन सबसे अलग रास्ते पर चली गई।

कुछ दूर जाने के बाद राजकुमारी ने देखा कि एक पेड़ के नीचे एक बूढ़ी औरत सोई थी जिसकी नाक हाथी की सूँड़ जितनी लम्बी थी।

राजकुमारी उसके पास जाकर कहने लगी "ए बूढ़ी! मुझे ये जंगल पार करने का रास्ता बता।" बूढ़ी औरत ने काँपते हुए कहा-"बेटी मुझे बहुत भूख लग रही है।" राजकुमारी ने कहा "तू अगर मुझे रास्ता नहीं बताएगी तो तेरी नाक काट डालूँगी।"

"तू मेरी नाक काटेगी? तेरी नाक मेरी नाक जितनी लम्बी हो जाए।" यह कहकर वह बूढ़ी औरत जंगल में अदृश्य हो गई।

बूढ़ी औरत के चले जाने के बाद राजकुमारी सुकेशिनी की नाक हाथी की सूँड़ जितनी लम्बी हो गई। यह देख राजकुमारी परेशान होकर बूढ़ी औरत को ढूँढ़ने लगी लेकिन वह बूढ़ी औरत कहीं नहीं मिली, इस कारण राजकुमारी ज़ोर-ज़ोर से रोने लगी।

राजकुमारी को ढूँढ़ते-ढूँढ़ते रूपवती भी जंगल में खो गई। जब वह राजकुमारी को पुकारते हुए जंगल में आगे बढ़ रही थी तब उसकी दृष्टि भी उस लम्बी नाक वाली बूढ़ी औरत पर पड़ी। वह उस बूढ़ी औरत के पास गई और कहने लगी-"माँ! आप अकेली इस घने जंगल में क्या कर रही हैं?"

बूढ़ी औरत कहने लगी-"बेटी मैं बहुत भूखी हूँ।"

रूपवती ने पास के पेड़ों से फल लाकर बूढ़ी औरत को दिए। फल खाते ही वह बूढ़ी औरत एक सुंदर परी में परिवर्तित हो गई। यह देखकर रूपवती आश्चर्य-चकित हो गई।

Source Language: Odia

परी कहने लगी-“मेरा नाम फूलरानी है। मैं परियों की रानी हूँ। मैंने क्रोधित होकर एक ऋषि को अपमानित किया था। उनके अभिशाप से मेरी नाक लम्बी हो गई थी और मैं इस जंगल में भटक रही थी। तुम बहुत दयालु हो इसलिए तुम्हारे हाथ से फल खाने से मैं शाप-मुक्त हो पाई।”

रूपवती ने कहा-“हे परी रानी! मुझे इस घने जंगल से निकलने का रास्ता बताइए।”

परी रानी ने रूपवती को एक कमल का फूल देकर कहा-“यह कमल का फूल मात्र एक वरदान दे सकता है।” यह कहकर फूलरानी उड़कर परी लोक में चली गई।

कमल के फूल को हाथ में पकड़े हुए रूपवती जंगल से निकल आई और सुकेशिनी को अपनी लम्बी नाक को पकड़कर रोते हुए देखा। सुकेशिनी और रूपवती दोनों ने अपने-अपने साथ हुई घटना के बारे में एक-दूसरे को बताया।

सुकेशिनी ने सोचा रूपवती शायद कमल के फूल से वरदान में राज्य माँग लेगी लेकिन रूपवती ने सुकेशिनी का नाक ठीक होने का वर माँगा जिससे राजकुमारी की नाक ठीक हो गई। इस घटना के बाद दोनों राजमहल लौट गईं। इसके बाद राजकुमारी दयालु बन गईं।

अनुवाद:

अर्चना मोहंती

हिन्दी, द्वितीय वर्ष

The Magical Myna

Once upon a time there lived a Sage with his beautiful daughter in his hermitage in a forest. One day the Sage planned to go to a mountain for meditation, leaving his daughter alone in the hermitage. The hermit girl had immense love for birds and animals. She would often sit in solitude to listen to the melodious voices of birds. A few days later a very well-known and reputed sage stopped at the threshold of her hut. But the girl was completely absorbed in listening to the music of a myna's song. When the girl did not answer the repeated calls of the sage, he cursed her – “May you too become a myna”! The girl became aware of her surroundings and could not understand what she should do to placate the sage. After many requests and pleas, the sage said – “I cannot take my curse back but the day you marry a human, you will transform into the girl you are”. Having said this, the sage went and within a few minutes the girl was transformed into a myna.

Depressed and despondent, the girl-turned-myna went to live on the branch of a tree outside her hermitage. The myna would sing daily to allay her sorrow. One day a handsome Prince came to hunt in that forest. When he heard the sweet voice of this myna, he turned in the direction of that voice. But he could not find anyone there. The myna was hidden in the lush greenery of the tree. The Prince was so enchanted by this voice that he started coming to the forest every day in the hope of finding the singer. He would listen to the voice everyday and finding no one singing anywhere, would return to his palace. But one day the Prince made a firm plan to find the girl singing in the forest and thought he would marry her. The next day he tried hard to find the singer but she was nowhere to be found. The distressed Prince then sat on a stone slab where he heard a peculiar voice coming from the tree adjacent to the stone – “I am here! I am here”.

The Prince looked above but found no one. Again the voice came – “I am here”. This time the Prince got really curious. His searching eyes could only find a lone myna sitting on a bough of that tree. This was a revelation for the Prince. He was dumbfounded. The myna added in an unusually funny tone – “the voice you hear every day here is none other than me singing to relieve my sorrow”. The Prince was surprised to hear it but he praised this art of the myna. The myna then said – “if you marry me, I will sing such songs everyday for you”. The prince was troubled at the thought of marrying a myna and went away. All the hopes of the hermit girl-turned-myna were shattered.

That night when the prince was reminded of the myna, he realized he could not get the bird and the bird song off his mind. The next morning, the prince went to his mother, who was also



...“ अगर यि आवाज़ छि
 यिवान यि आसि कांसि ग्यवन वाजिनि.
 हुन्ज क्याज़ि करन वं तमिस संति
 खांदर” कायिमि दौह अमि राजकुमारन
 करे बड़ कूशिश ग्यवन वाजिनि छांडनेच
 तति आंसस, मन्जि-मन्जि यिवान ग्यवन
 आवाज़, पते नाबुमैद गाछित ब्यूठ
 अकिस पलस प्यठ अथि कुलिस निशि,
 अति हूपार्य-यपार्य बुछित ओसुस न
 कांह ति बोजन यिवाव, अमी कुलिलंजि
 प्यठ आयस आवाज़- “बछसय यवयाह”...

Source Language: Kashmiri

the queen of the palace, and said, “I am going to marry a myna”. Hearing this, the queen's sorrow knew no bounds. Her only son was going to marry a bird! Could there be another mismatched marriage! The queen was deeply aggrieved but was totally helpless. The same evening, the prince returned to the palace with the myna as his bride. On one hand, he was happy at the thought of listening to this melodious voice of the myna everyday but on the other hand, he was upset that the whole kingdom will now poke fun at him. He reached his room while thinking about his wretched condition. When he set aside the curtain of his room, he could not believe his eyes. A tenderly beautiful girl was sitting in his room in bride's clothes. It was the hermit-girl. The girl then said, “Please don't be so surprised. I am the same myna whose voice cast a spell on you”. The girl narrated the whole story of the curse to the prince. The prince was full of exultation to see the girl in place of the myna.

Everyone really admired the prince's choice in the royal court and they lived happily ever after.

Translated by :
Apoorva Shekher
 English, III year

ਮਾੜੇ ਬੰਦੇ ਦਾ ਸੰਗ ਨਾ ਰਹੋ



...ਨਦੀ ਦੇ ਉਪਰ ਇਹ ਬਾਜ਼ ਉੱਡ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਜਦੋਂ
ਉਸ ਨੇ ਧਾਈ ਉਤੇ ਖੂਹਾ ਤਰਦਾ ਵੇਖਿਆ ਤਾਂ ਉਹ
ਬੜੀ ਤੇਜ਼ੀ ਨਾਲ ਉਡਦਾ ਹੋਇਆ ਥੱਲੇ ਆਇਆ
ਤੇ ਪੰਜਿਆਂ ਵਿਚ ਖੂਹੇ ਨੂੰ ਜੜ੍ਹ ਦੇ ਆਰਾਜ਼ ਵਿਚ
ਉੱਡ ਗਿਆ।

ਕਿਉਂਕਿ ਖੂਹੇ ਦੀ ਪੂਛ ਡੱਡੂ ਦੀ ਲੱਤ ਨਾਲ
ਬੰਨੀ ਹੋਈ ਸੀ, ਇਸ ਕਰਕੇ ਡੱਡੂ ਦੀ ਬਾਜ਼
ਦੇ ਭੈਜਨ ਦਾ ਸਿਰਾਹ ਹੋ ਗਿਆ ...

Source Language: Punjabi

Never stay in Bad Company

Once upon a time, there was a rat who wanted to cross the river. Whenever he saw fishes and frogs swimming in the river, he wondered how nice it would be if he too could swim like them.

He shared his wish with a frog, saying, ' Brother, if you help me cross the river, I will be thankful to you for the rest of my life'.

The frog was of a naughty and mischievous nature. He quickly agreed. But in his heart he decided to frighten the rat by pretending to drown him in the river, which he thought would be fun.

The frog told the rat, 'Brother, if you want to cross the river, tie your tail to my leg. Then I will swim and take you across'.

As asked by the frog, the rat tied his tail to the frog's leg. As soon as the rat finished tying, the frog dragged him into the water and began suffocating him underwater.

There was a hawk flying over the river. When it saw a rat swimming in the river, it quickly descended and clenching the rat in its claws, flew up into the sky.

Since the rat's tail was tied to the frog's leg, the frog too fell prey to the hawk. That is why it is said that a bad person not only drowns himself, other people drown along with him. Being with a bad person never turns out in one's favour.

Translated by :
Dishpreet Kaur Saluja
English, III year

راجہ کے سر پر سینگ



... ایسا کرتے کرتے جشن کا دن آجاتا ہے۔ نگر کے سبھی لوگ راجہ منتری، میر جا وغیرہ سنگت سننے کے لئے راج دربار میں حاضر ہو جاتے ہیں۔ سنگت کار سنگت کی تان چھیڑنے کے لئے تیار ہوتے ہیں۔ جیسے ہی پہلے سنگت کار نے ستار بجانا شروع کیا تب ہی اس سے آواز آئی ”راجہ کے سر پر سینگ ہیں، راجہ کے سر پر سینگ ہیں۔۔۔۔۔“ وہاں پر موجود سب ہی لوگ حیران ہو کر ایک دوسرے کو دیکھنے لگے ہیں اور کسی کو کچھ سمجھ میں نہیں آتا۔ اس کے بعد سارنگی بجائی جاتی ہے۔ پھر وہی آواز آتی ہے۔ ”راجہ کے سر پر سینگ ہیں۔۔۔۔۔“ پھر طبلہ بجا رہا جاتا ہے۔ اس سے بھی ایک ہی آواز آتی ہے۔ ”راجہ کے سر پر سینگ ہیں۔۔۔۔۔“ راج دربار میں موجود سب ہی حاضرین ہنسی کے مارے لوٹ پوٹ ہو جاتے ہیں اور سب ہی کو راجہ کے سینگ کے بارے میں پتہ چل جاتا ہے! ...

Source Language: Urdu

راجا کے سیر پر سیंग

بहुत समय पहले वीरपुर नगर में धनंजय नाम का एक राजा रहता था। वह राजा बहुत अत्याचारी था। इसी कारण उस नगर का हर व्यक्ति उससे डरता था और उसके आदेश का पालन करता था। अगर कोई ऐसा नहीं करता, तो राजा उसे कठोर दण्ड देता। एक दिन राजा ने देखा उसके सिर पर सींग उग रहे हैं। राजा इस बात से परेशान हुआ, वह नहीं चाहता था कि किसी को इस बात का पता चले और ऐसा ही हुआ। इस बात की जानकारी उस नगर में किसी को भी नहीं थी। किसी को इसके बारे में पता न चले इसीलिए राजा हर समय अपने सिर पर मुकुट पहने रखता था।

धीरे-धीरे समय बीतने लगा। समय के साथ राजा के बाल भी बहुत लम्बे होते जा रहे थे, जिन्हें कटवाने के लिए नाई की ज़रूरत थी। उसी नगर में टनाटन नाम का एक नाई रहता था। वह बहुत हँसमुख और बातूनी था, पर वह अपने काम में बड़ा अच्छा था। एक दिन टनाटन नाई को राजा के बाल काटने के लिए राजदरबार में बुलाया गया। राजा उसे एक अलग कक्ष में ले गया, जहाँ कोई उसके सींग को न देख सके, परंतु जैसे ही राजा ने अपने बाल कटवाने के लिए सिर से मुकुट उतारा, तभी उसके सींग दिखने लगे, यह सब देखकर नाई जोर-जोर से हँसने लगा, इस पर राजा गुस्से में चिल्लाते हुए कहा कि ”अगर इस बात का पता किसी और को चला, तो तुम्हें फाँसी पर चढ़ा दूँगा।“

नाई राजा के बाल काट कर अपने घर वापस लौट आया, किन्तु वह बहुत चिंतित हो गया क्योंकि किसी को यह बात न बताने के कारण उसका पेट मटके की तरह फूलता जा रहा था। कई बार उसने अपनी पत्नी को सारी बात बताने की कोशिश की, परंतु वह राजा के डर से कुछ नहीं बता पाया। ऐसे ही करते-करते तीन महीने बीत गये और उसका पेट दिन-प्रतिदिन और भी फूलता गया। एक दिन नाई ने यह निश्चित किया कि वह राजा के सींग वाली बात किसी न किसी को बताकर ही रहेगा, और वह नगर से दूर एक जंगल में चला गया। जंगल के बीचों-बीच एक पेड़ था जिसका तना खोखला था। उसके सामने जाकर टनाटन ने सब कुछ बोल दिया। ऐसा करते ही उसका पेट पहले जैसा सामान्य हो गया। वह खुशी-खुशी अपने घर लौट आया।

कुछ दिन बाद राजा के दरबार में बहुत बड़े महोत्सव की तैयारी हो रही थी। पूरे राज दरबार को सजाया जा रहा था। सभी नई चीज़ें बनाई जा रही थीं, नए संगीत वाद्ययंत्र बनाने के लिए लकड़ी की ज़रूरत थी। सिपाही लकड़ी के लिए उसी जंगल में गये और अनजाने में उसी पेड़ की लकड़ी काटकर ले आए। अब सभी वाद्ययंत्र उसी पेड़ की लकड़ी से बनाये गये। उससे सितार, सारंगी, तबला आदि अनेक वाद्ययंत्र बने।

इसी तरह महोत्सव का दिन आ गया। नगर के सभी लोग राजा, मंत्री, प्रजा संगीत सुनने के लिए राज दरबार में उपस्थित हुए संगीतकार संगीत की तान छेड़ने के लिए तैयार थे ज्यों ही पहले संगीतकार ने सितार बजाना शुरू किया, त्यों ही उससे आवाज़ आई ”राजा के सिर पर सींग है“ ”राजा के सिर पर सींग है...“

वहाँ उपस्थित सभी लोग आश्चर्य-चकित होकर एक-दूसरे को देखने लगे। किसी को कुछ भी समझ नहीं आ रहा था। उसके बाद सारंगी बजाई गई तो फिर वही आवाज़ आई। ”राजा के सिर पर सींग है....“

फिर तबला बजाया गया उससे भी वही आवाज़ आई ”राजा के सिर पर सींग है...“

अनुवाद:

पिंकी

हिन्दी, द्वितीय वर्ष

ఉప్పచపల వపుడు



... కలత చందానౌ యువరౌజు నౌ చూసౌ చప అన్దానదీ," నౌరౌస చందకు యువరౌజు నౌను నౌ చపపౌను ఎందపటౌటౌ మౌరగం వౌతుకుతౌను."

మరుసటి రౌజు యువరౌజు నౌదౌరలౌచౌ వౌలకౌ చపపూరౌతౌగౌ ఎండౌపౌయిందౌ.

అమ నౌ కటౌటౌవౌయకుండౌ వదౌలౌయడం వలన అదౌ మౌత్తౌతం యందు గడౌడౌనౌ తౌనౌసౌందౌ.

చౌమ కుటౌటౌన గౌయం మౌనౌపౌవడం వలన మనవరౌలు ఏడవలౌదు. దౌనౌ వలన నౌయౌనమౌపండుకౌ భౌజనం పటౌటగలగౌందౌ.

యువరౌజు చౌమ కౌ ధన్యవౌదములు తౌలౌపౌ ఉప్పచ చపల వపుడౌనౌ తన అన్దములౌలతో ఆరగౌంచౌడు.

Source Language: Telugu

Uppuchepala Vepudu*

Once upon a time, there lived a king. The king had seven sons. With time, the sons grew up into charming young princes. One day, the seven princes went fishing and each of them caught a big fish. On returning they put out the fish to dry in order to eat *uppuchepala vepudu*. The next day the princes went to check if their fishes were dry. They noticed that all the seven fishes were dry except one. The youngest prince observed that the fish caught by him did not dry.

Anguished, he asked the fish, "Fish, fish! Why did you not dry?" The fish replied, "I did not dry because the hay stack blocked the sun". The prince then went to the hay stack and asked it, "Haystack haystack, why did you block the sun?" To this the hay stack replied, "My dear prince, I was blocking the fish from the sun because the cow didn't eat me." Then the prince enquired the cow, "Cow cow! Why didn't you eat the hay stack?" The cow replied, "I didn't eat the hay because Pandu, the cowherd, did not untie me today". The vexed prince then went to Pandu and asked him, "Pandu! Pandu! Why did you not untie the cow?" He then said, "Oh dear prince, what do I say? My granny did not give me food to eat". The prince then went to the grandmother and asked her "Granny, granny, why didn't you feed Pandu today?" To this the tired grandmother replied, "My little granddaughter has been crying all day. I was trying to pacify her and had no time to give food to Pandu." The prince then went to the crying baby and asked her, "Baby, baby, why are you crying?" The baby pointed at her swollen finger and said, "The ant bit me." The prince then went to the ant and asked the ant "Oh tiny ant, why did you bite the baby?" To this the ant replied, "If the baby puts her finger in my golden anthill, what else would I do if not bite her?"

The Prince was quite upset to hear this. Seeing the despondent Prince, the ant said "Please don't be upset. I'll find a way out to dry your fish". The next day when Prince woke up, his fish had dried, to his utmost satisfaction. The cow had eaten the hay because she was not tied, since Pandu had eaten his lunch as his grandmother was not preoccupied with the granddaughter who had stopped crying because the ant had healed her wound. The prince thanked the ant for its generosity and happily ate *uppuchepala vepudu* with his brothers.

Telugu scripting by:

Srilekhya Achanta

B.Com. (Hons), III year

Translated by:

Ammu Lavanya

Aneesha Parvathaneni

Economics, III year

Stories

कहानियाँ

Der Größte Schatz



...Hier trafen sie die Eule. Die Eule sprach in ihrer Weisheit: „Meinen Glückwunsch, ihr habt den Schatz gefunden.“ „Wo ist er denn?“, riefen alle ganz überrascht. „Gemeinsam habt ihr den Wald durchwandert, die Berge bezwungen, die Ebene durchquert, der Wüste die Stirn geboten und dem Meer widerstanden. Alleine hätte das keiner von euch geschafft.“ Da sahen sie sich gegenseitig an und merkten, dass die Eule Recht hatte. Sie hatten echte Freundschaft entdeckt. Ja, sie hatten den wahrhaft größten Schatz gefunden.

Source Language: German

The Biggest Treasure

One day Peter found a treasure map. "Hurrah! What an adventure! I will find this treasure", he exclaimed. Peter went on his way. He ran and ran until he came to the forest. There he met the lion. "You are strong and brave", said Peter to the lion and asked "Do you want to come with me on a treasure hunt?" The lion was ready and accompanied Peter. The forest was thick and dark. Peter was afraid but with the lion at his side, he overcame the fear. When the two finally reached the mountain, they met the eagle. "You have good eyes and can warn us of danger", said Peter to the eagle and asked "Do you want to come with us? We are looking for a treasure." The eagle accepted the proposal and flew along. The mountains were steep and rugged. The lion slipped but Peter was very quick. He took the lion's hand and pulled him up. The eagle was sharp sighted. Soon they reached the great plain. There they met the sheep. "Will you go with us on a treasure hunt?" Peter asked the sheep. "Can you keep us warm when it is cold?" The sheep agreed and joined them. A biting wind swept across the endless plain. They snuggled the sheep closely and felt warm and comfortable on their journey. When the four reached the desert, they met the camel. "You are called the ship of the desert", Peter said to the camel. "Are you going to carry us through the wilderness, and go with us on a treasure hunt?" The camel agreed. Peter, the lion and the sheep climbed on the camel and went merrily on their way through the vast desert, while the eagle enjoyed flying in the air. The camel began to run, and all shouted enthusiastically. It was very exciting to cross the desert on a camel's back. Finally they reached the sea. There they met the tortoise. "Can you help us over the water?", Peter asked the turtle. "We are on a treasure hunt." The turtle nodded and joined them. The rough waves would have swallowed the group but the turtle helped them over to the other side. Here they met the owl. The wise owl said, "Congratulations, you have found the treasure." "Where is it?", they all shouted in surprise. "Together you have wandered through the forest, defeated the mountains, crossed the plain and the desert and resisted the sea. No one could have done this alone." They looked at each other and realized that the owl was right. They had discovered true friendship.

Yes, they had found the greatest treasure.

Translated by:
Swati Chauhan
English, II year

दुष्ट बाघ

राजा के महल के सामने एक बहुत विशाल खाँचा¹ था। वह लोहे का बना हुआ था। उस खाँचे में बाघ रहता था जो हर आने-जाने वाले से हाथ जोड़कर विनती करता था कि, “भाई ज़रा दरवाज़ा खोल दो।”

सभी उसकी बात को सुनकर आगे बढ़ जाते थे और कुछ लोग उससे कहते कि, “हाँ! हम तुम्हें खोल दें और तुम हमें खा जाओ!”

एक बार राजा के भवन में बहुत बड़ा भोज था। कई पंडितों और विद्वानों ने उसमें शिरकत की थी। उन सभी में से एक पंडित बहुत ही भला मानुष नज़र आ रहा था। उसे देखते ही बाघ बार-बार उसे अपने खाँचे से ही प्रणाम करने लगा। उसे ऐसे बार-बार प्रणाम करते देख वह पंडित बोला, “अरे! तुम तो बहुत ही अच्छे लग रहे हो। क्या चाहते हो तुम?”

इस पर बाघ ने कहा, “ए! ठाकुर मोशाय अगर आप एक बार खाँचे को खोल दोगे तो मैं आपका बहुत धन्यवाद करूँगा। पंडित इतना भला मानुष था कि उसने बाघ की बात सुनते ही दरवाज़ा खोल दिया। अब बाघ हँसते-हँसते पंडित के पास आया और बोला, “अब तो तुमने मुझे खोल दिया, अब मैं तुम्हें खाऊँगा।” कोई और होता तो यह सुनकर भाग जाता मगर ठाकुर मोशाय वहीं खड़ा रहा और बोला, “मैंने तुम्हारी मदद की और तुम मुझे ही खाओगे। ऐसे भी क्या कोई कभी करता है!”

बाघ बोला हाँ करते हैं न, सब करते हैं, ऐसा काम! इस पर ठाकुर मोशाय ने कहा, “नहीं, कभी नहीं। अच्छा ठीक है। तीन लोगों को गवाह मानते हैं, देखते हैं वह क्या कहते हैं।” वह जवाब देते हुए बोला, “ठीक है, अगर उन तीनों गवाहों से एक ही जैसा जवाब आया कि ठाकुर मोशाय सही हैं तो मैं तुम्हें नहीं खाऊँगा और अगर तीनों ने मना कर दिया तो मैं तुम्हें खा जाऊँगा।”

अब दोनों मिलकर गवाह ढूँढ़ने लगे। उन्होंने मैदान में पहुँच कर आल² को अपना गवाह बनाया और पूछा, “ओ बापू! तुम मेरी मदद करोगे? देखो, तुम बताओ कि क्या अगर मैं किसी का अच्छा करूँ तो वह मेरा बुरा कर सकता है?” इस पर आल बोला, “मैं दो किसानों के खेत के बीच में रहता हूँ, ताकि एक का पानी दूसरे के खेत में न जाए और कोई एक-दूसरे का ज़मीन न छीन सके। मैं लोगों का उपकार करता हूँ और वह हल से मुझे ही रौंदते हुए चले जाते हैं। इसलिए ऐसा हो सकता है कि तुम जिसका उपकार करो, वह तुम्हारे साथ अपकार करे।”

यह सुनकर बाघ बोला, “क्यों ठाकुर मोशाय सुना तुमने ऐसा ही होता है।”

तो पंडित बोला, “रुको! अभी आराम से, अभी दो और गवाह बाकी हैं।

बाघ बोला, “ठीक है चलो।”

आगे चलकर उन्हें बहुत बड़े मैदान के बीचों-बीच एक बड़ा वट³ का गाछ मिला। उसे देखते ही पंडित बोला, “यह है मेरा दूसरा गवाह” इस पर बाघ बोला, “अच्छा तो पूछो इससे कि क्या कहता है?”

पंडित वट गाछ से बोला, “तुम्हारी उम्र तो बहुत हो गयी है, तुम बहुत अनुभवी भी हो, तुमने तो बहुत कुछ देखा और सुना है। तुम बताओ।”

इस पर वट गाछ बोला, “देखो लोग मेरे ही गाछ के छाँव में रहते हैं, इसी को खरोँच-खरोँच कर गोंद निकालते हैं और मेरे ही पत्ते तोड़कर इसी में रखते हैं और ये देखो मेरी टहनी भी तोड़कर ले गये हैं।”

अब बाघ पूछने लगा कि “क्या ठाकुर मोशाय, गाछ क्या कह रहा है?” अब ठाकुर मोशाय बहुत चिंतित हो गया और उसे कुछ सूझ नहीं रहा था। वह यही सब सोच ही रहा था कि तभी उसे एक सियाल⁴ दिखा। उसे देखते ही पंडित बोला, वह देखो मेरा तीसरा गवाह, अभी मैं उससे पूछता हूँ।”

पंडित बोला, “सियाल पंडित, सियाल पंडित रुको! तुम मेरे गवाह हो।” सियाल रुका पर उसके पास नहीं आया। सियाल दूसरे से ही बोला, “मैं कैसे आपका गवाह बन सकता हूँ?”

पंडित बोला, “तुम किसी का भला करो तो वह तुम्हारा बुरा करता है क्या?” सियाल बोला, “मुझे तो कुछ पता नहीं कि किसने किसका भला किया और किसने किसका बुरा किया। अगर मुझे बताओगे तो मैं राय दे सकता हूँ। और अब पंडित बोला, “बाघ खाँचे के भीतर था और मैं रास्ते से जा रहा था।

सियाल बोला, “यह बहुत मुश्किल बात है जब तक मैं रास्ता न देखूँ तो कुछ नहीं बता सकता।” सब मिलकर फिर बाघ के खाँचे के पास आए।

सियाल बोला, “मैं समझ गया कि क्या रास्ता है और क्या खाँचा है” अब बताओ क्या बता रहे थे।”

पंडित बोला, “बाघ खाँचे के भीतर था और मैं रास्ते से जा रहा था।” सियाल बोला, “इतनी जल्दी-जल्दी नहीं आराम-आराम से बताओ। अब समझ गया हूँ मैं कहानी।”

सियाल बोला, “बाघ ठाकुर मोशाय था और रास्ता खाँचे के अन्दर से जा रहा था।”

बाघ ज़ोर से हँसकर बोला, “अरे! गधा! मैं खाँचे के भीतर था, ठाकुर मोशाय रास्ते से जा रहा था।”

फिर सियाल उल्टा बोला कि, “क्या, क्या, क्या, क्या ब्राह्मण खाँचे के भीतर था और बाघ रास्ते से जा रहा था।”

इस पर बाघ बोला, “अरे! बोका, “बाघ खाँचे के भीतर था और ठाकुर मोशाय रास्ते से जा रहा था।”

इस पर सियाल बोला, “यह तो बहुत गोलमाल है, बाघ ठाकुर मोशाय के अंदर था और खाँचा रास्ते से जा रहा था।”

इस पर बाघ कहता है कि, “ऐसा बोका मैंने कहीं नहीं देखा, मैं खाँचे के भीतर था और ठाकुर मोशाय बाहर रास्ते से जा रहा था।”

इस पर सियाल सिर खुजलाते हुए बोला, “इतनी कठिन बात मुझे नहीं समझ आ रही है।”

अब बाघ को बहुत गुस्सा आया, और उसने ज़ोर से सियाल को डाँटकर कहा, “देख, मैं ऐसे खाँचा के अन्दर था” और यह कहते हुए वह खाँचे के अन्दर घुस गया।

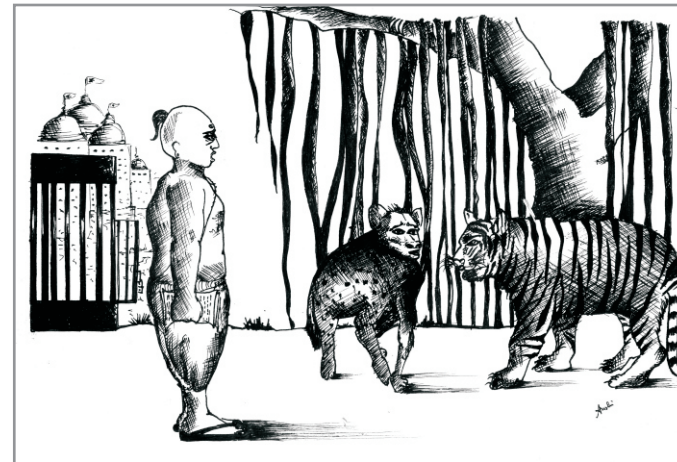
बाघ जैसे ही खाँचे के अन्दर गया सियाल ने दरवाज़ा बंद कर दिया और ठाकुर मोशाय को बोला, “ठाकुर मोशाय अब मुझे सब समझ आ गया। मेरी मानो तो जो शरारती लोग होते हैं उनका उपकार नहीं करना चाहिए। अब देखो तुम बाघ का उपकार करने गये और वह खुद तुम पर ही भारी पड़ गया। अब तुम शीघ्र जाओ और जाकर फलाहार करो।” और यह कह कर सियाल जंगल में चरने चला गया।

अनुवाद:

अनामिका दास

हिन्दी, द्वितीय वर्ष

Source: A story in Bangla “ दूष्टे बाघ ” by Upendrakishore Ray Chowdhury



Tears of the Sky and Sighs of the Earth

The peoples of New Zealand believe the Sky to be their father and the Earth to be their mother. They call the Sky, 'Rangi' and the Earth, 'Papa.' According to a common belief, in the beginning, the world was consumed by darkness and the Earth and the Sky stayed close to each other. They had many children.

Their children wished for rays of light to break the dark so that they may experience the bliss of light. They were perturbed by their circumscribed lives. They began to think about ways to get sunlight.

One of the children suggested that a dispute be struck between their parents. Another suggested that the parents be forcefully dragged apart. Rangi and Papa's imbecile son, 'Tanè'- the Forest God and the savior of the wilderness- said, “This is not the right thing to do. Who initiates a dispute between their parents? We should not carry the burden of committing this sin. They can be physically distanced. This is the best way. We will throw the sky upwards and keep the earth under our feet. In this way, the sky will lie far away like a stranger and our mother will stay close to us.”

All the brothers consented to this, but one of the brothers, 'Tohri,' did not like this suggestion. Tohri is the god of water element, he thought that he would no longer be needed after his parents' separation.

The brothers debated for a long time; at the end, Tohri consented to Tanè's idea.

One day, according to their scheme, the brothers gathered to separate the parents but were faced with the dilemma of deciding upon the person who would undertake the task. They looked at each other, unable to decide.

First, 'Rango', the god of eatables, who was the eldest sibling, came forward. He stood between his parents, trying to separate them. He failed.

Later, 'Tangaro', the god of reptiles, came forward and tried hard. He used all his strength to pull his parents apart but to no avail.

After Tangaro, 'Homeo', the god of fluids, stood between his parents and he, too, used all his power to separate his parents and he, too, failed.

Now, 'Tu', the god of war, who had suggested a feud to separate his parents, stood before the sky and the earth. Though he applied all his strength, he struggled to distance them and failed.

In the end, Tanè stood up peacefully and used both his hands to pull his parents apart but failed in the enterprise. He reflected for a moment; then, he stood upside down so that his head touched his mother and his feet balanced the sky at a distance. Using all his might, he straightened his back. The sky and the earth shrieked, “Why do you want to separate us forcefully? Why do you commit this sin?”

But Tanè did not pay attention to their laments. He pushed the earth down and with his feet, kept pushing the sky further away. Due to Tanè's force, the sky drifted away and light rays fell on the world; the world was enlightened. The plethoric progeny of the sky and the earth, hitherto hidden in darkness, emerged into light.

'Tohri', the god of thunderstorms, was frightened by this. When the sky drifted away, he contemplated that staying on earth would be of no use to him, so he went to live with his father. It is from there that he sent hurricanes, dark clouds, clouds of dust, gales, storms and thunder.

Despite numerous hindrances sent by Tohri, the children of Rangi and Papa strengthened themselves by hard work and led a peaceful life.

Epochs passed but despite this, the sky could never forget the pain of separation. He still weeps and his tears are found every morning in the form of dew on grass.

Papa, too, cries because of this and she keeps sighing. The mist that rises upwards is the sigh of mother earth.



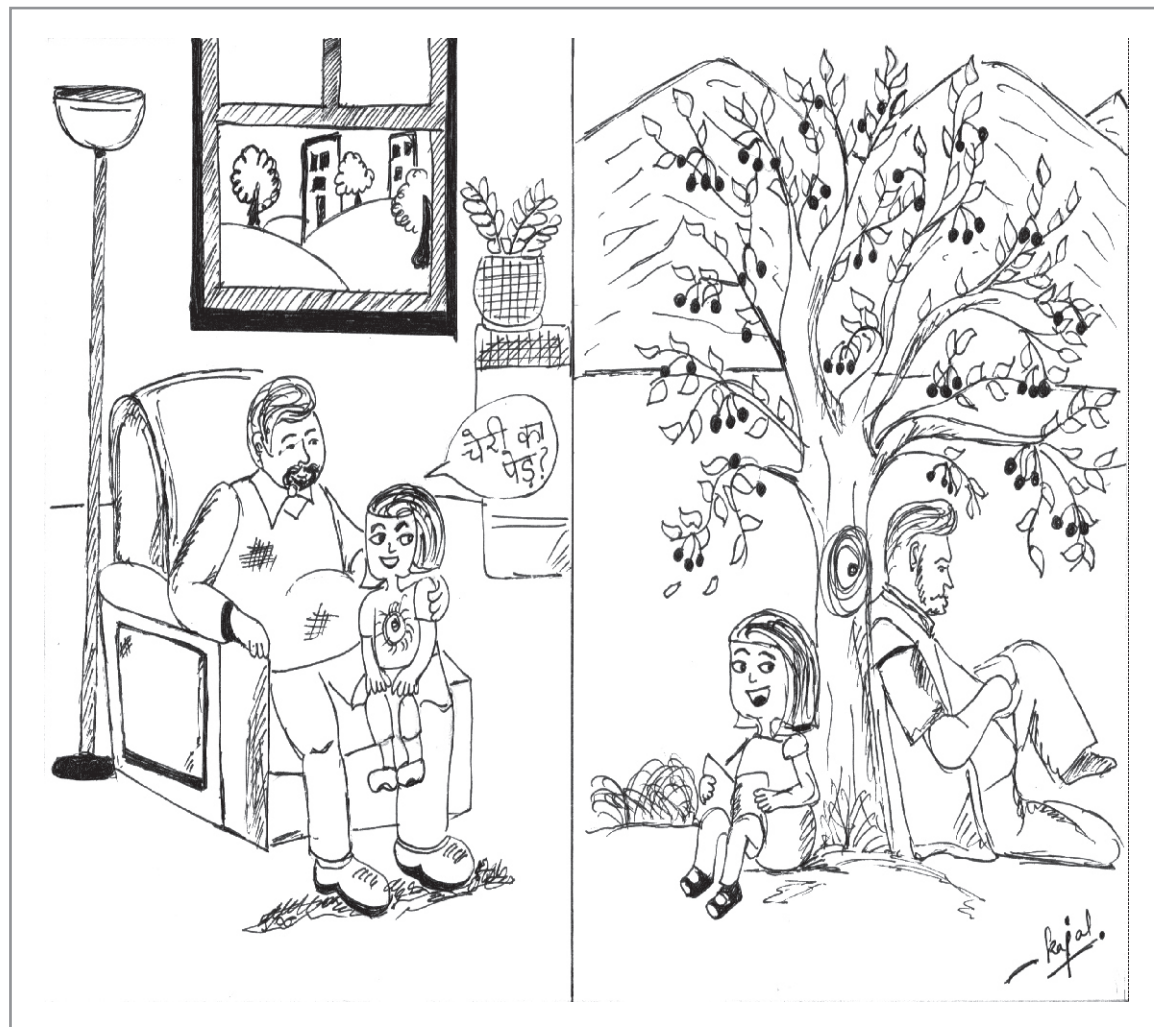
Translated by :

Anushtha

English, III year

Source : A story in Hindi “आसमान के आँसू और पृथ्वी की आँहें” by Vijaya Raghava Reddy

The Cherry Tree



चेरी का पेड़

छः साल की राखी अपने दादाजी के साथ रहती थी। वे मसूरी शहर के बाहरी क्षेत्र में रहते थे। उसके माता-पिता हिमालय के निचली ढलानों पर रहते थे, जहाँ वह खेती किया करते थे। एक दिन राखी चेरी खाते हुए घर जा रही थी। घर पहुँचकर उसने दादा जी को भी एक चेरी खिलाई।

उसने चेरी की बीज हाथ में रखते हुए दादा जी से पूछा—“क्या ये बीज भाग्यशाली हैं?” दादा जी ने उससे कहा, “कुछ भी भाग्यशाली नहीं अगर तुम उसे छोड़ दो, अगर भाग्य चाहिए तो तुम्हें उस पर काम करना होगा।” दादा जी ने उसे बीज बोने की सलाह दी, और राखी ने उनकी सलाह मानकर वैसा ही किया।

बीज बोने के बाद राखी उसे भूल गई। जब अगस्त का महीना आया, जोरदार वर्षा हुई और हर जगह हरियाली छा गई, फिर दिसम्बर और जनवरी का महीना आया हिमालय बर्फ से ढक गया। ठण्डी में दादा जी उसे कहानियाँ सुनाते और बदले में वह उनके लिए अखबार पढ़ती।

वसंत की एक सुबह राखी को बाग में एक तिनका दिखाई पड़ा, जब उसने नज़दीक से देखा तो उसे पता चला कि वह चेरी का पेड़ है। राखी दादाजी को बताने गई और उसने पौधे को छोटे-छोटे पत्थरों से घेर दिया। राखी ने जब उस पौधे को दो सप्ताह बाद देखा, पौधा एक इंच लम्बा हो गया था। दादा जी ने राखी को उसे सींचने का सुझाव दिया, कुछ समय बाद पेड़ दो फुट का हो गया। ये देख वह बहुत खुश हो गयी।

एक दिन एक बकरी को उसे खाते देख, वह बहुत उदास हो गयी। उसने उस बकरी को भगाया। चेरी का पेड़ बहुत मज़बूत था कुछ दिन बाद उसमें फिर से पत्तियाँ निकल आईं। परन्तु एक दिन एक औरत ने घास काटते-काटते चेरी के पेड़ को भी काट दिया। इस बार दादाजी और राखी ने मान ही लिया कि यह पेड़ अब नहीं बढ़ पाएगा, परन्तु चेरी का पेड़ मरने वालों में से नहीं था।

अगले साल बारिश के मौसम में राखी अपने माता-पिता के पास थी। जब वह वापस आई तो देखा कि चेरी का पेड़ एक फुट और लम्बा हो गया था। उस पर कीड़े आने लगे उसका पहला पर्यटक एक इल्ली¹ बन गई थी। उसने इल्ली को हटाया और प्यार से उसे कहा कि “अब तुम तब आना जब तुम तितली बन जाओगी।”

फरवरी में राखी का नवाँ जन्मदिन था, दादाजी ने बगीचे में जश्न का आयोजन किया था। राखी के सभी दोस्त भी उसमें शामिल हुए, सब चेरी के पेड़ को घेर-घेर कर खूब नाचे।

चेरी के पेड़ पर एक छोटा-सा फल लगा, राखी ने जब उसे खाया तो वह फल बहुत खट्टा था। दादाजी ने उसे समझाया कि अगले साल अच्छे फल होंगे। इस साल के फल पक्षी ही खाएँगे।

एक दिन दादाजी और राखी चेरी के पेड़ के छाँव में बैठे थे, तभी राखी ने दादाजी से पूछा, “जंगल में इतने पेड़ हैं फिर भी मुझे चेरी का पेड़ ही क्यों पसंद है?”

दादाजी ने बताया, “क्योंकि ये पेड़ तुमने लगाया है।” राखी ने पेड़ के मुलायम छाल को छुआ, तने पर हाथ फेरते हुए उसकी सबसे ऊँची डाली को छूते हुए उसने खुद से कहा—

“छः फुट लंबा, मज़बूत चेरी का पेड़, जिसे मैंने उगाया है, एक दिन मैं अपने बच्चों को बताऊँगी कि यह पेड़ मैंने और दादाजी ने लगाया था जब मैं केवल छः साल की थी।”

अनुवाद:

निहारिका सिंह

हिन्दी, प्रथम वर्ष

Source: A story in English by Ruskin Bond

दोस्ती

शहर से दूर जंगल में एक पेड़ पर गौरैया का जोड़ा रहता था। उनके नाम थे, चीकू और चिनमिन। दोनों बहुत खुश रहते थे। सुबह सवेरे दोनों दाना चुगने के लिये निकल जाते। शाम होने पर अपने घोंसले में लौट जाते। कुछ समय बाद चिनमिन ने अंडे दिये।

चीकू और चिनमिन की खुशी का ठिकाना नहीं रहा। दोनों ही बड़ी बेसब्री से अपने बच्चों के अंडों से बाहर निकलने का इंतज़ार करने लगे। अब चिनमिन अंडों को सेती थी और चीकू अकेला ही दाना चुनने के लिये जाता था।

एक दिन एक हाथी धूप से बचने के लिये पेड़ के नीचे आ बैठा। मदमस्त हो कर वह अपनी सूँड से उस पेड़ को हिलाने लगा। हिलाने से पेड़ की वह डाली टूट गयी, जिस पर चीकू और चिनमिन का घोंसला था। इस तरह घोंसले में रखे अंडे टूट गये।

अपने टूटे अंडों को देख कर चिनमिन जोरों से रोने लगी। उसके रोने की आवाज़ सुन कर, चीकू और चिनमिन का दोस्त भोलू उसके पास आये और रोने का कारण पूछने लगे।

चिनमिन से सारी बात सुनकर उन्हें बहुत दुख हुआ। फिर दोनों को धीरज बँधाते हुए भोलू बोला, “अब रोने से क्या फायदा, जो होना था सो हो चुका।”

चीकू बोला, “भोलू भाई, बात तो तुम ठीक कर रहे हो, परंतु इस दुष्ट हाथी ने घमंड में आ कर हमारे बच्चों की जान ले ली है। इसको तो इसका दंड मिलना ही चाहिये। यदि तुम हमारे सच्चे दोस्त हो तो उसको मारने में हमारी मदद करो।”

यह सुनकर थोड़ी देर के लिये तो भोलू दुविधा में पड़ गया कि कहाँ हम छोटे छोटे पक्षी और कहाँ वह विशालकाय जानवर। परंतु फिर बोला, “चीकू दोस्त, तुम सच कह रहे हो। इस हाथी को सबक सिखाना ही होगा। अब तुम मेरी अक्ल का कमाल देखो। मैं अपनी दोस्त वीना मक्खी को बुला कर लाता हूँ। इस काम में वह हमारी मदद करेगी।” और इतना कह कर वह चला गया।

भोलू ने अपनी दोस्त वीना के पास पहुँच कर उसे सारी बात बता दी। फिर उसने उससे हाथी को मारने का उपाय पूछा। वीना बोली, “इससे पहले की हम कोई फैसला करे, अपने मित्र मेघनाद मेंढ़क की भी सलाह ले लूँ तो अच्छा रहेगा। वह बहुत अक्लमंद है। हाथी को मारने के लिये ज़रूर कोई आसान तरीका बता देगा।”

चीकू, भोलू और वीना, तीनों मेघनाद मेंढ़क के पास गये। सारी बात सुन कर मेघनाद बोला, “मेरे दिमाग में उसे मारने की एक बहुत ही आसान तरकीब आयी है। वीना बहन सबसे पहले दोपहर के समय तुम हाथी के पास जाकर मधुर स्वर में एक कान में गुंजन करना। उसे सुन कर वह आनंद में अपनी आँखें बंद कर लेगा। उसी समय भोलू अपनी तीखी चोंच से उसकी दोनों आँखें फोड़ देगा। इस प्रकार अंधा होकर वह इधर-उधर भटकेंगा। थोड़ी देर बाद उसको प्यास लगेगी तब मैं खाई के पास जा कर अपने परिवार सहित ज़ोर-ज़ोर से टर्-टर् की आवाज़ करने लगूँगा। हाथी समझेगा कि यह आवाज़ तालाब से आ रही है। वह आवाज़ की तरफ बढ़ते-बढ़ते खाई के पास आयेगा और उसमें जा गिरेगा और खाई में पड़ा-पड़ा ही मर जाएगा।”

सबको मेघनाद की सलाह बहुत पसंद आयी। जैसा उसने कहा था, वीना और भोलू ने वैसा ही किया। इस तरह छोटे-छोटे जीवों ने मिलकर अपनी अक्ल से हाथी जैसे बड़े जीव को मार गिराया और फिर से प्यार से रहने लगे।

– प्रमिला गुप्ता

Friendship

A sparrow couple lived on a tree in a forest far away from the city. Their names were Chiku and Chinmin. They lived very happily together. Early in the morning, both would go out in search of seeds and return to their nest in the evening. After some time, Chinmin laid eggs.

Their happiness knew no bounds. Both started waiting impatiently for their children to come out of the eggs. Now Chinmin would brood her eggs and Chiku went alone to look for seeds.

One day an elephant, in search for shade, came and sat under their tree. Frenzied, he started shaking the tree with his trunk. As a result, the branch which had the nest of Chiku and Chinmin broke off. The eggs kept in the nest were also broken to pieces.

Seeing her broken eggs, Chinmin began to wail aloud. When Chiku and Chinmin's friend Bholu heard her cries, they came to her and asked the reason for her crying.

After listening to Chinmin, they grew very sad. Bholu consoled them and said – “There is no point crying over spilt milk.”

Chiku said, “Bholu brother, what you are saying is true but that wicked elephant has killed our children in his arrogance. He should be punished for it. If you are our true friend, please help us in killing that elephant.”

After hearing this, Bholu was caught in a dilemma for a while. He thought how tiny birds like us could compete with that giant animal! But then he said, “Friend Chiku, you are speaking the truth. This elephant has to be taught a lesson. Now you see the wonders my intelligence will do. I will call my friend, Veena the fly. She will help us in this matter.” After saying this, Bholu went away.

Bholu narrated the event to Veena and asked her for some strategy to kill the elephant. Veena said, “Before we reach any decision, it will be good to take the advice of my friend, Meghnaad the frog. He is very intelligent. He will surely tell us about an easy way to kill the elephant.”

Chiku, Bholu and Veena, all three went to Meghnaad, the frog. After listening to everything, Meghnaad said, “A very easy trick to kill the elephant has come into my mind. Firstly, sister Veena, you go near the elephant during day time and hum in his ear in a sweet tone. He will delightedly close his eyes. At that time Bholu will hit in his eyes with his sharp beak. Thus blinded, he will wander here and there. After some time when he feels thirsty, I will go with my family and start croaking loudly from the ditch nearby. The elephant will think that this sound is coming from a pond. Following the sound, he will start coming towards the deep ditch, fall and remain to die therein.”

Everyone liked Meghnaad's advice a lot. Veena and Bholu did as he had said. In this way, tiny creatures unitedly killed a huge creature like the elephant using their intelligence and started to live in harmony again.

Translated by :
Apoorva Shekher
English, III year

टुनटुनी¹ और नाई की कहानी

टुनटुनी बैगुन² गाछ के पत्ते पर नाच रहा था। वह खेलते-खेलते बहुत ही मस्ती से नाच रहा था। नाचते-नाचते अचानक बैगुन गाछ का काँटा उसके शरीर में चुभ गया और उससे कुछ दिनों बाद उसे एक बड़ा फोड़ा हो गया। वह हमेशा उससे परेशान रहता और चिल्लाता रहता कि, “उई माँ ये क्या हो गया? यह कैसे ठीक होगा?”

वह अपने सभी दोस्तों से राय-मशवरा करने लगा। बहुत दुःखी और उदास होकर उसने अपने दोस्तों से पूछा, “यह कैसे ठीक होगा? कोई तो बताओ मुझे।” तभी उसके एक दोस्त ने कहा, “तुम नाई के पास जाओ वह इसे काट देगा।”

यह सुनते ही वह बहुत खुश हुआ और भागता हुआ नाई के पास गया और बोला, “नाई भाई, नाई भाई मेरा ये फोड़ा काट दो ना।”

टुनटुनी की इस बात को सुनकर नाई ज़ोर से हँसने लगा और वह बोला, “ईश! हम राजा के काम आते हैं, किसी ऐसे-वैसे फालतू के काम नहीं। इस पर टुनटुनी ने जवाब दिया, “हाँ देखता हूँ कैसे नहीं करते। मैं तो तुमसे करवा कर ही मानूँगा।”

टुनटुनी को अब बहुत गुस्सा आया वह राजा मोशाय के पास गया और बोला, “अपने नाई को कड़ी से कड़ी सज़ा दो। आपका नाई मेरा फोड़ा क्यों नहीं काटेगा!” उसकी यह बात सुनते ही राजा हँसते-हँसते लोट-पोट हो गया। ऐसा लगा मानो किसी ने कोई चुटकुला सुना दिया हो, वह हँसता ही जा रहा था। यह देखकर टुनटुनी वहाँ से मुँह नीचे कर के चला गया।

अब वह इदुर³ के पास गया और बोला, “इदुर भाई, इदुर भाई! घर पर हो?”

इदुर बोला, “ए भाई! कौन भाई! टुनी भाई! आओ भाई! खाट बिछा दूँ! बैठो भाई! भात निकालूँ, खाओ भाई!”

इस पर टुनटुनी बोला, “मैं भात तभी खाऊँगा जब तुम मेरा एक काम करोगे?”

इदुर ने कहा, “हाँ, हाँ बताओ! क्या काम करना है?”

यह सुनकर टुनटुनी ने इदुर से कहा कि, “जब राजा मोशाय सो जाएँगे तो तुम उसका पेट फोड़ देना।” यह सुनते ही इदुर ने अपने कान पकड़े और उसकी जीभ खुद ही बाहर निकल गयी, “उड़ी बाप रे! मैं नहीं कर पाऊँगा।”

यह सुनते ही टुनटुनी वहाँ से चला गया और बिराल⁴ के पास पहुँचा।

बिराल को बोला, “बिराल भाई! बिराल भाई! घर पर हो?”

बिराल बोला, “ए भाई! कौन भाई! टुनी भाई! आओ भाई! खाट बिछा दूँ! बैठो भाई! भात निकालूँ, खाओ भाई!”

इस पर टुनटुनी बोला, “हाँ मैं तुम्हारे साथ भात खाऊँगा यदि तुम इदुर को मारोगे।”

यह सुनते ही बिराल बोला, “मुझे बहुत नींद आ रही है, अभी मैं किसी इदुर-बिदुर को नहीं मार सकता।”

बिराल की बात सुनकर टुनटुनी गुस्से में वहाँ से लाठी के पास पहुँचा। लाठी को बोला, “लाठी भाई! लाठी भाई! घर पर हो?”

लाठी बोला, “ए भाई! कौन भाई! टुनी भाई! आओ भाई! खाट बिछा दूँ! बैठो भाई! भात निकालूँ, खाओ भाई!”

टुनटुनी बोला, “तुम्हारा भात तभी खाऊँ, जब मारो तुम बिराल को।”

यह सुनते ही लाठी ने कहा, “मैं बिराल को क्यों मारूँ, उसने तो मुझे कुछ नुकसान नहीं पहुँचाया।”

अब टुनटुनी आगुन⁵ के पास पहुँचा। उसने पूछा, “आगुन भाई! आगुन भाई! घर पर हो?”

आगुन बोला, “ए भाई! कौन भाई! टुनी भाई! आओ भाई! खाट बिछा दूँ! बैठो भाई! भात निकालूँ, खाओ भाई!”

इस पर टुनटुनी ने कहा, “तुम्हारा भात तभी खाऊँ, जब तुम लाठी जलाओ।”

इस पर आगुन बोला, “आज मैंने आगुन में बहुत कुछ जलाया है, अब मैं कुछ लाठी-वाठी नहीं जलाऊँगा।”

अब टुनटुनी यहाँ से भी चला गया और सागौर⁶ के पास पहुँचा, “सागौर भाई! सागौर भाई! घर पर हो?”

सागौर बोला, “ए भाई! कौन भाई! टुनी भाई! आओ भाई! खाट बिछा दूँ! बैठो भाई! भात निकालूँ, खाओ भाई!”

टुनटुनी बोला, “तुम्हारा भात तभी खाऊँ, आगुन जो तुम बुझाओ तो!”

सागर बोला, “मुझसे तो नहीं होगा।”

अब टुनटुनी हाथी के पास पहुँचा, “हाथी भाई! हाथी भाई! घर पर हो?”

हाथी बोला, “ए भाई! कौन भाई! टुनी भाई! आओ भाई! खाट बिछा दूँ! बैठो भाई! भात निकालूँ, खाओ भाई!”

इस पर टुनटुनी बोला, “तुम्हारा भात तभी खाऊँ, सागौर जो तुम पियो तो!”

हाथी ने कहा, “मैं पूरे सागौर को कैसे पी सकता हूँ, मेरा पेट फट जाएगा।”

बड़े-बड़े किसी ने जब उसकी बात नहीं सुनी तो निराश होकर वह मोशा⁷ के पास गया। मोशा दूर से ही देखकर बोला, “ए भाई! कौन भाई! टुनी भाई! आओ भाई! खाट बिछा दूँ! बैठो भाई! भात निकालूँ, खाओ भाई!”

टुनटुनी बोला, “तुम्हारा भात तभी खाऊँ, हाथी जो तुम काटो तो।”

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

मोशा बोला, “यह कौन-सी बड़ी बात है, देख लेंगे कितना मोटा होता है हाथी का चमड़ा! मोशा ने वहाँ के सभी मोशों को बुलाते हुए कहा, “आओ तो सब देखते हैं हाथी का चमड़ा कितना मोटा है।” और सभी हाथी को काटने चल पड़े।

हाथी बोला, “मैं सागौर पी जाऊँगा”

सागौर बोला, “मैं आगुन को बुझाऊँगा”

आगुन बोला, “मैं लाठी को जलाऊँगा”

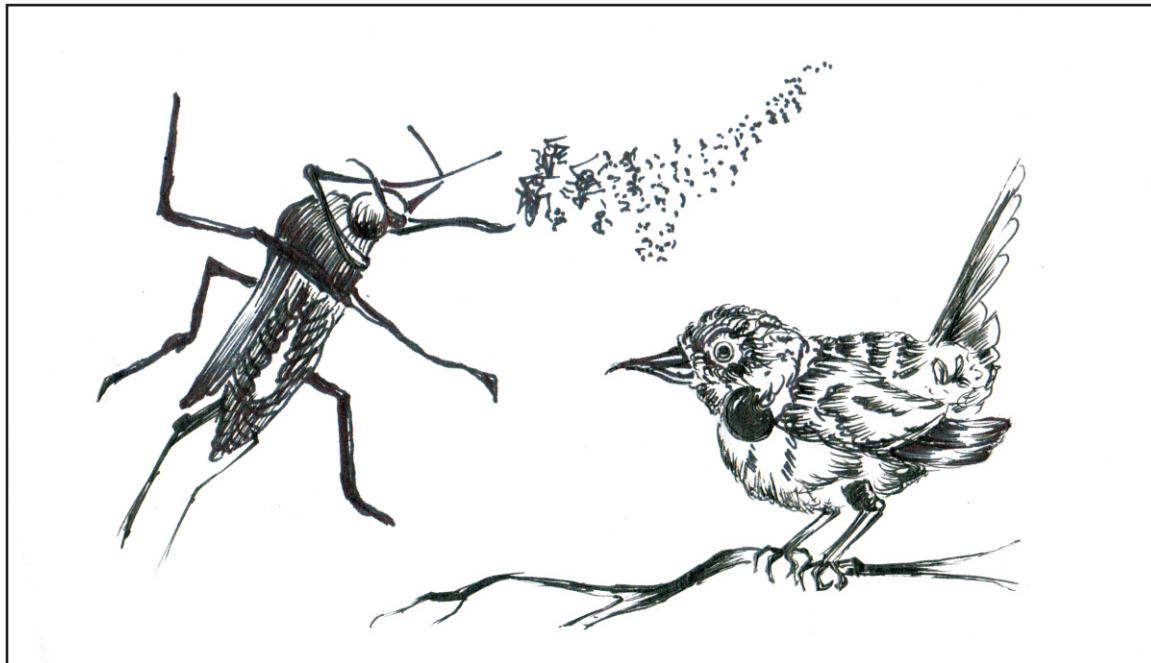
लाठी बोला, “मैं बिराल को पीटूँगा”

बिराल बोला, “मैं इदुर को मारूँगा”

इदुर बोला, “मैं राजा की नाभी में काटूँगा”

अब नापित काँपते हुए बोला, “रक्षा करो, टुनी दादा! रक्षा करो! मैं तुम्हारा फोड़ा काट देता हूँ। आओ बैठो। नापित ने उसका फोड़ा काट दिया और टुनटुनी फिर से नाचते-नाचते टुन-टुन करता हुआ चला गया।

अनुवाद:
अनामिका दास
हिन्दी, द्वितीय वर्ष



Source: A story in Bangla " টুনি আর নাগিতের কথা " by Upendrakishore Ray Chowdhury

Akbar Birbal Comic Strip

कौवों की गिनती

बीरबल,
तुम्हारे पास हर
सवाल का जवाब है।
वाकई तुम अक्लमंदी
के शहंशाह हो।



అక్కబర్: నీ దొంగగర పరత పరశన క జమబు
ఉంటుంది. నీమ మంచ తలవీతటలూ ఉన్
మహారజువ.

अच्छा, तो यह
बताइये दिल्ली में
कितने कौवे होंगे? मुझे
एक-एक की गिनती
चाहिए।



అస్లం: అల ఐత నొకు మరొ ఇదీ చొపపండ్
డొల్లలో లో ఎన్ నొ కౌకుల ఉన్ నొయ? నొకు ఒకక
దొనొలొకకకొవొలొ.



అస్లం: కష్టమొండొ మహారజొ, బీరబల్ తలవీతటలూ ఉన్
నకొందొ అయిన దొంగగర పరత పరశన క జమబు ఉంటుంది అనొ
అనొపొందొలొదు. ఒకవొలొ మొకు అయినపొ మారొతొ నమొమకొ ఉంటొ నొను
అతొనొ ఒక పరశన అడుగొతొను, దొనొ యొకక సమొదొనము మొకు
రొపటొ కలొలొ ఇవ్వవొనొవ్వతుందొ, జమబు ఇవ్వవొనొ యొడల అనయకు
సజనువొడొ వొలొలొవొనొవ్వతుందొ.

माफ़ कीजिये
जहाँपनाह, बीरबल अक्लमंद तो
हैं, लेकिन मुझे ऐसा नहीं
लगता कि इनसे पूछे गए हर सवाल का
इनके पास जवाब मिल सकता है। अगर
आपको इन पर पूरा भरोसा है तो मैं इनसे
एक सवाल पूछूँगा जिसका जवाब इन्हें कल
तक देना होगा और यदि न दे पाए, तो
आपको इन्हें सलतनत छोड़कर जाने
को कहना होगा।



బీరబల్: నొను చొల ధన్యుడొనొ మహారజొ నొ
మదొ ఇంట నమొమకొ ఉన్ నందుకు. ఇవ్వమొడు మరొ
అనుమతొనొ తొ నొను నపనొ మొదలపొడతొను.

उम्मीद करता हूँ
जहाँपनाह कि आपको
मुझपर पूरा भरोसा है। अब
मुझे इजाज़त दीजिये ताकि
मैं अपना काम शुरू
कर सकूँ।

अच्छा तो तुम्हारे
दिमाग में यह सब चल रहा
है, धोखेबाज़। चलो, हमें मंज़ूर है।
पर कहीं बीरबल ने उसका
सही जवाब दे दिया,
तो तुम्हारा सिर कलम कर
दिया जाएगा। जाओ,
और करो सवाल।



అక్కబర్: నొ బురొర లొ ఇంట కుట్ర ఉన్ నదొ, దుష్టటొడు. నొను
ఈ సలొమ నొ ఎదురుకొవడొనొకొ సొదొదొగొ ఉన్ నొను. ఒకవొలొ
బీరబల్ నొ పరశన క సర్తొన సమొనదొనొ ఇవ్వచొనదొ నొ తల
మొండొవొరు అమను. ఇవ్వమొడువొళ్లొ నొ పరశన నొ అడుగు.

तो चलो बीरबल
शुरू किया जाए।
अब बताओ दिल्ली में
कितने कौवे हैं?



అక్కబర్: కచ్చొతొగొ, మరొ పనొ
మొదలపొటొటవచ్చొచు. ఇవ్వమొడు చొపపండ్ డొల్లలో
లొ మొత్తొ ఎన్ నొ కౌకుల ఉన్ నొయ?

जहाँपनाह, कुल
मिलाकर पचासी
हज़ार चार सौ बतीस
कौवे हैं दिल्ली
भर में।



बीरबल: మహారాజ మౌత్తంగం ఎనభై ఐదు వేల నాలుగు వందల ముప్పైరెండు కోకులు ఉన్నాయి.

क्यों असलम, अब
यकीन हुआ? या तुम खुद
गिनना चाहोगे? तुमने अपना
सवाल किया, और बीरबल ने
बड़ी होशियारी से उसका
जवाब दे दिया। सिपाही,
इसे ले जाओ।



అసలం: ఎం అంటారు అసలం, ఇప్పటికైన నమ్ముతారా బీరబల్ నా? లేదా మరో మో అంటూ మరో లాక్కుపడతారా? సైనుకులారా అసలంనో కైదలో బంధించండి.



అసలం: కొనో నేను ఇంటి కవ్వంతంగం ఎలా చూపగలుగుతున్నావా? ఒక వల నేను చూపవలసిన వాటికన్నా ఎక్కువ కోకులు ఉంటా? మహారాజా బీరబల్ చూపవలసినలాక్కకన్నా తక్కువ ఉంటా?

मगर इतने पुख्ता
यकीन से कैसे बता सकते
हो तुम? जितना बता रहे हो
उससे ज़्यादा कौवे हुए तो क्या?
और अगर बीरबल की बताई
गिनती से कौवों की गिनती कम
निकली, तब क्या
जहाँपनाह?



బీరబల్: లేదు మహారాజ అసలంనో బంధించే చూపుదాం ఎందుకంటే ఇవ్వాళ ఆయన వల్లెనో మౌత్తంగం వల్లెనో నేరుపంచబడినవో. నాకు ఇంటి మంచో అవకాశం ఇవ్వచినందుకు నాను హృదయపూర్వక ధన్యవాదములు తెలుపుతున్నాను.

बादशाह सलामत का
इकबाल बुलंद हो। बराए-
करम आप इसको बख्शा दीजिये
क्योंकि इसी की वजह से तो मैं
अपनी अक्लमंदी साबित कर पाया हूँ,
जहाँपनाह। मुझे इतना अच्छा मौका
देने के लिए मैं तहे दिल से
इसका शुक्रगुज़ार हूँ।

जहाँपनाह ये भी हो
सकता है वो बाकी के कौवे
दिल्ली वाले कौवों के रिश्तेदार भी तो
हो सकते हैं। वे उनसे मिलने यहाँ आए
हों, पर उनकी गिनती दिल्ली के कौवों में
नहीं की जा सकती। और ये भी मुमकिन है,
ऐसा है कि कुछ कौवे अपने रिश्तेदारों को
मिलने की गरज़ से बाहर गए हों, तब
भी उनकी गिनती दिल्ली वालों
में ही की जाएगी।



బీరబల్: అమను మహారాజా అలా అవ్వవచ్చు ఎందుకంటే ఆ మౌత్తా కోకులు, డొలీ కోకుల చుట్టూ అవ్వవచ్చు అలాంటివేమిట వాటిని మనం ఎలా లాక్కలూ కలవచ్చు? అలాగే డొలీ కోకులు కూడా వాళ్ళ వారో పరారాంత్రాలలో ఉన్న చుట్టూలనో కలవడంనాకో వల్ల ఉండవచ్చు.

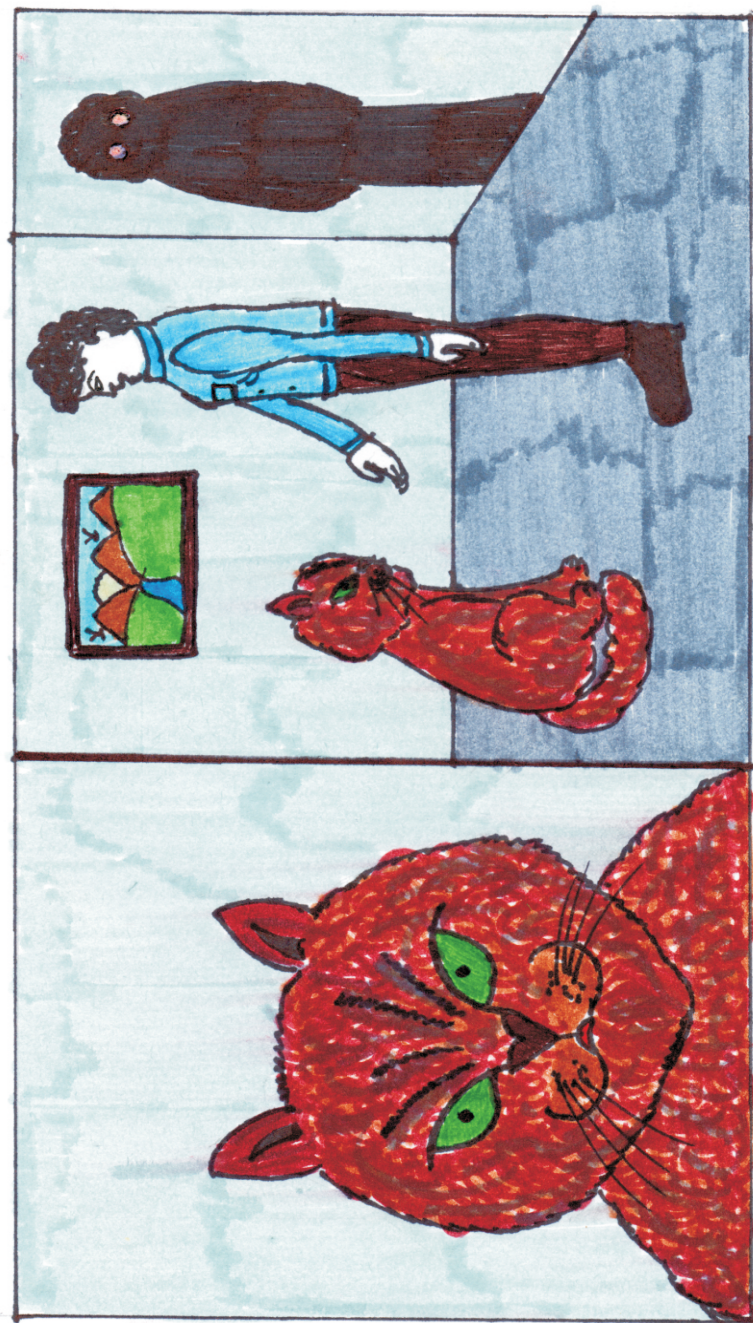
जैसा तुम
चाहो बीरबल।



అక్కబర: అలానో కొనోవోమ బీరబల్.

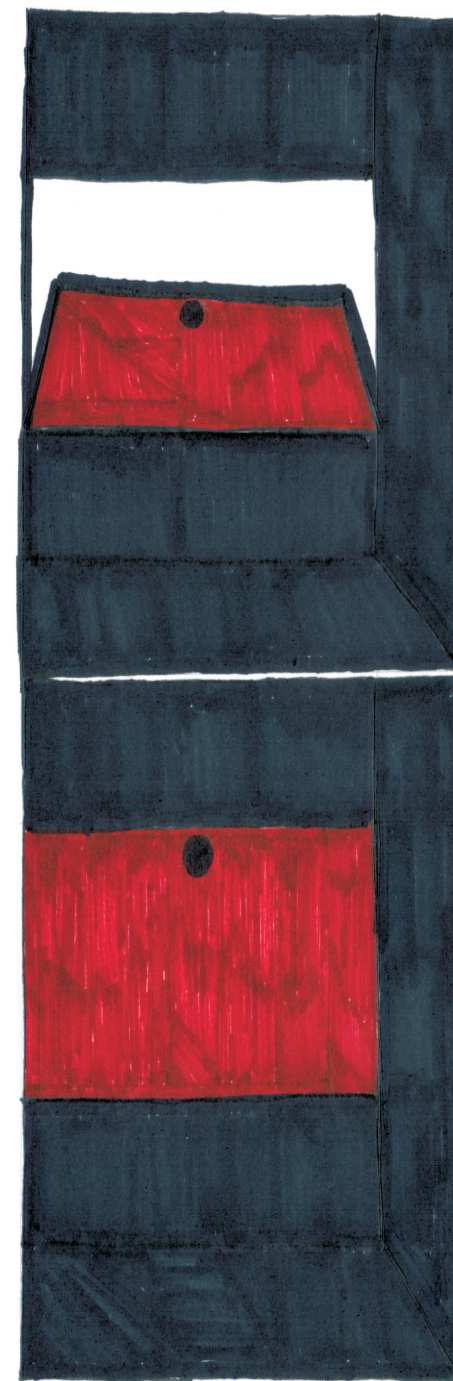


Silence in Translation



I ALWAYS THOUGHT MY CAT HAD A STARING PROBLEM - SHE ALWAYS SEEMED FIXATED ON MY FACE. UNTIL ONE DAY, WHEN I REALISED THAT SHE WAS ALWAYS LOOKING JUST BEHIND ME.

Source :
<http://www.mandatory.com/2014/02/21/20-terrifying-two-sentence-horror-stories/>
<http://imgur.com/gallery/Z48tmaJ>
http://creepypasta.wikia.com/wiki/Knock:_Full_Story



IN ALL THE TIME THAT I'VE LIVED ALONE IN THIS HOUSE, I SWEAR TO GOD I'VE CLOSED MORE DOORS THAN I'VE OPENED.



THE LAST MAN ON EARTH SAT ALONE IN A ROOM.
THERE WAS A KNOCK AT THE DOOR.



YOU GET HOME, TIRED AFTER A LONG DAY'S WORK
AND READY FOR A RELAXING NIGHT ALONE. YOU
REACH FOR THE LIGHT SWITCH, BUT ANOTHER HAND
IS ALREADY THERE.



YOU'RE LAYING IN BED AND WITH
YOUR FEET DANGLING OUT OF THE
COVERS, YOU FEEL A HAND GRAB
YOUR FEET.

